MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Middlebury College Summer Language Schools

FRENCH · GERMAN · ITALIAN · RUSSIAN · SPANISH

Middlebury, Vermont · March, 1951

TABLE OF CONTENTS

	Page
The French School	9
The German School	25
The Italian School	33
The Russian School	41
The Spanish School	51

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Volume XLVI March, 1951 Number 3

Published by Middlebury College eight times a year, at Middlebury, Vermont. Entered as second-class matter at the Post Office, Middlebury, Vermont, under Act of Congress, August 24, 1912.

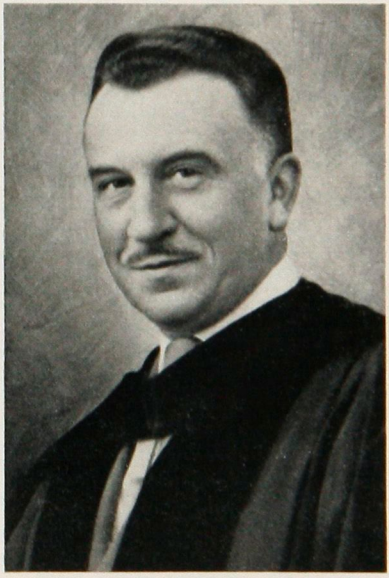
FRENCH GERMAN ITALIAN RUSSIAN SPANISH

Middlebury College Foreign Language Schools

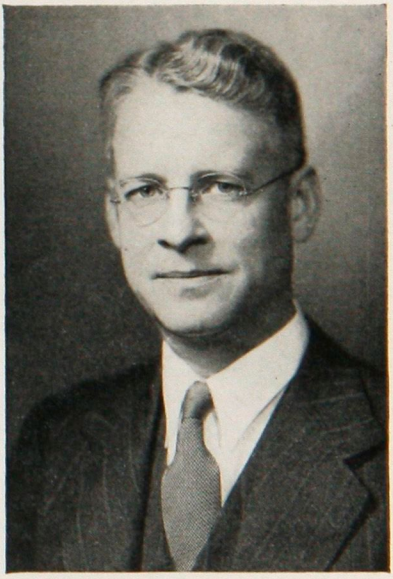
SESSION OF 1951

June 29 to August 16

Administrative Officers



Dr. Stratton



Dr. Freeman

Samuel S. Stratton, Ph.D., LL.D.	President of Middlebury College
Stephen A. Freeman, Ph.D.	Vice-President of Middlebury College and Director of the Language Schools
Miss Margaret Hopkins, A.B. . .	Secretary of the Summer Schools

The Middlebury College Foreign Language Schools

SUMMER SESSION OF 1951

History The Middlebury College Language Schools were the pioneers in the development of segregated, specialized summer schools for the study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917 respectively. These schools represented a distinctive contribution to educational progress in America, and quickly won for Middlebury an international reputation. In 1920, the Bread Loaf School of English was begun on a similar pattern. The German School was reopened in 1931 and after twenty summers in the village of Bristol, returns to the Middlebury campus this summer. In 1932, the Italian School was added; and the Russian School in 1945.

The Idea These schools stand for thorough training in a modern foreign language. They aim to give a mastery of the spoken and written language, and an intimate knowledge of the life, institutions, literature, history, and culture of the foreign country. Success hinges upon the consistent enforcement of the Middlebury idea—the segregation of students from contact with English; the concentration of the work of each student upon the foreign language; the exclusive use of the language in and out of the classroom; and the careful supervision and coordination of courses to meet the different needs of all students. Each school has its separate residences and dining halls and a faculty of native instructors. *During the entire session, the foreign language is the sole medium of communication in work and play. From the day of arrival, students are pledged to speak the foreign language.*

Objectives Throughout their history, the schools have been primarily devoted to the intensive preparation of teachers of languages. In time of peace and in time of war, they have also provided trained linguists for our armed services, and for many specialized government agencies. Language training is essential for those who participate in international organizations, whether political, military, or cultural. All those for whom understanding, speaking, reading, and writing a foreign language is of primary importance, will find at Middlebury ideal conditions for the pursuit of their special objectives. The fundamental ideal of the Language Schools of Middlebury College is to help achieve a durable peace and real international cooperation, based on an understanding of our cultural heritage and the thought processes of our neighbors in a small world.

Academic Status The quality of instruction offered at the Middlebury Schools is well known. As compared with foreign travel or study, a summer session here is more economical, provides courses better suited to the needs of American teachers, and gives an uninterrupted and intensive training which is not found in foreign institutions. At the same time, such study furnishes the indispensable preparation for later travel in the foreign land. The summer of 1950 brought students from forty-two different states and five foreign countries, including Alabama, Arkansas, Brazil, China, Colorado, Idaho, Louisiana, Nebraska, Oregon and Washington. Two hundred seventy colleges and universities were represented. Eighty per cent of the students held degrees, and twenty-one per cent held the Master's degree or the Doctorate. The majority of the students are candidates for advanced degrees. One hundred eight Master's degrees and two Doctorates in Modern Languages were awarded in August, 1950.

Location The Middlebury Language Schools are located in a lovely Vermont countryside, at the foot of the Green Mountains, and about twenty miles from Lake Champlain. They occupy the campus of Middlebury College, founded in 1800 and still one of the most charming of New England colleges. The summer climate is delightful, with clear dry breezes and cool nights. Students treasure the memories of many scenes of Vermont mountains and forests; the valley of the winding Otter, Lake Dunmore in its hollow among the hills; the Adirondacks, pink in the morning sun, or the eastern range growing purple in the twilight.

Atmosphere The schools endeavor to make everything in the life of a student during his stay contribute as effectively and as pleasantly as possible to the mastery of the language. Similarity of aim among students fosters good comradeship and an *esprit de corps;* while constant association with instructors at the dining tables, in songs and games, on hikes and picnics, no less than in the classroom, brings both inspirational and intellectual stimulus. Any language pursued under such conditions quickly becomes a subjective element in the life of a student. A high ratio of instructors to students is maintained, approximately one to eight.

Recreation No college in the East offers more attractive opportunities for out-of-door recreation than are found at Middlebury in summer. The program of studies is so arranged as to leave late afternoons and week-ends free. Groups of students frequently spend an afternoon at a lakeside or hiking in the mountains. Unusual opportunities are afforded by the Battell Forest of 13,000 acres, belonging to Middlebury College. Week-end hiking parties on the celebrated Long Trail of the Green Mountains are popular. Swimming may be enjoyed at Lake Dunmore. Tennis and golf are available. Good automobile roads provide opportunity for trips into rural Vermont, to Lake Champlain, Lake Dunmore, Mount Mansfield, Ticonderoga,

Ausable Chasm, the Adirondacks, Lake Placid, Lake George, and the White Mountains, any of which can be visited in a day's trip.

Admission Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. No student will be admitted, however, unless his qualifications are approved by the Dean, and the right is reserved to place all students in the classes best suited to their advancement.

The schools are essentially graduate schools; and the courses are generally of an advanced nature, requiring advanced preparation and real linguistic ability. Preference for admission will be given to teachers of the language, or graduate students with a definite professional objective. A few undergraduates with a serious purpose may be accepted if they are recommended by their professors as having adequate preparation.

No student will be admitted to the schools unless he is able and willing to use only the foreign language, during the entire session, even in the individual dormitory rooms. This rule, which has become a cherished and unique tradition of the schools, and which is a fundamental of the Middlebury method, goes into force from the moment the student enrolls. Students may, of course, use English in their dealings with the people of the village, but even in these cases, students must not speak English to each other. This rule holds good for all picnics and excursions. At the opening of the schools, each student will be required to sign a formal statement, *pledging his word of honor* to observe this rule. The Dean reserves the right to dismiss from the school students who willfully break it. Only the Director or the Dean may grant temporary release, upon occasions which may warrant it.

If, even after the opening of the school, a student is found to be unable to comply with the rules of the school, and to follow a program of courses with profit, the administration reserves the right to request him to withdraw and to refund the fees paid.

Cooperation All the Middlebury Language Schools maintain the closest cooperation with each other. An enrolled student may audit any courses in his own school. If, by reason of his proficiency, he receives the consent of the Deans of both schools, he may also audit courses in another school without charge, or he may enroll for credit in courses in another school on payment of a fee. All the schools share the use of the general Phonetics and Pronunciation Laboratory located in the Chemistry Building. In class groups or individually, students use the most up-to-date equipment for speech recording on acetate discs or tape or wire, electric play-backs with earphones, and separate practice booths. The laboratory is open at regular hours, in charge of a technician and assistant.

Credits Students who desire credits must indicate that fact when they enroll, and, if candidates for a Middlebury degree, they must present evidence of their qualifications before their work will be counted. An official

transcript will be issued upon written application to the College Registrar. No certificates will be given for attendance, nor to students who do not take the final examinations. Not more than six credits may be gained in one summer by an undergraduate, and not more than eight credits by a graduate student. (See pages 18, 29, 38, 48, 58.) A graduate student must receive a grade of "B" in a course in order to obtain credit for that course. The undergraduate passing grade is "C," subject to the regulations of the student's own college. One credit is equal to one semester hour. Each summer course meeting daily grants two semester hours of credit.

Examinations In each school the last days of the session are devoted to final examinations. They are required of students who desire credits, transcripts, or recommendations, and it is very advisable that all should take them. The New York State written Examination for Approval of Oral Work is given at Middlebury early in August.

The Master's Degree Candidates for the Master's degree must hold a baccalaureate degree from some approved college. To obtain the degree of Master of Arts at Middlebury College, thirty credits are necessary. Twenty of the thirty credits must be earned at Middlebury College. Thirty credits may be gained by proficient students in four summer sessions. Students with six or more credits accepted from other institutions may complete their work for the Master's degree in three summers. Students desiring to transfer graduate credits earned at other institutions should send the transcripts to the dean of their school before the opening of the session. Study in a foreign country in approved summer courses may be counted toward the M.A. degree from Middlebury; each individual case must be approved by the dean. Six credits may be allowed for an equivalent of ninety hours of class exercises followed by examinations. Six credits is the maximum allowed for a single summer session of foreign study. Twenty credits must be earned in the major language; ten may be earned in related subjects approved by the Dean. Students desiring to count credits taken at Middlebury toward degrees to be secured elsewhere should obtain permission to do so from the institution to which they wish the credits transferred. Degrees are conferred in August or at the commencement following the completion of the work. A fee of $15 is required for the diploma.

The Degree of Doctor of Modern Languages Middlebury College also offers, through the Language Schools, the advanced degree of Doctor of Modern Languages (D.M.L.). The main requirements are a thorough knowledge of a major language, its phonetics, philology, and literature; two minor languages; the equivalent of a year's resident study beyond the Master's degree; a year of study in a foreign country; and a thesis. A separate leaflet will be sent on request, giving full details concerning enrollment, study requirements, examinations, and the thesis.

Offices The offices of the President and Vice-President of the College, and the Summer Schools Office are on the third floor of the Old Chapel. The office of the Director of the French School is in East Forest Hall, and that of the Dean is in Le Château. The office of the Director of the Spanish School is in Hepburn Hall, and that of the Dean is in Old Chapel, fourth floor. The office of the Director of the Italian School is in the Sigma Phi Epsilon House. The office of the Director of the German School is in Pearsons Hall. The office of the Director of the Russian School is in Hillcrest Cottage.

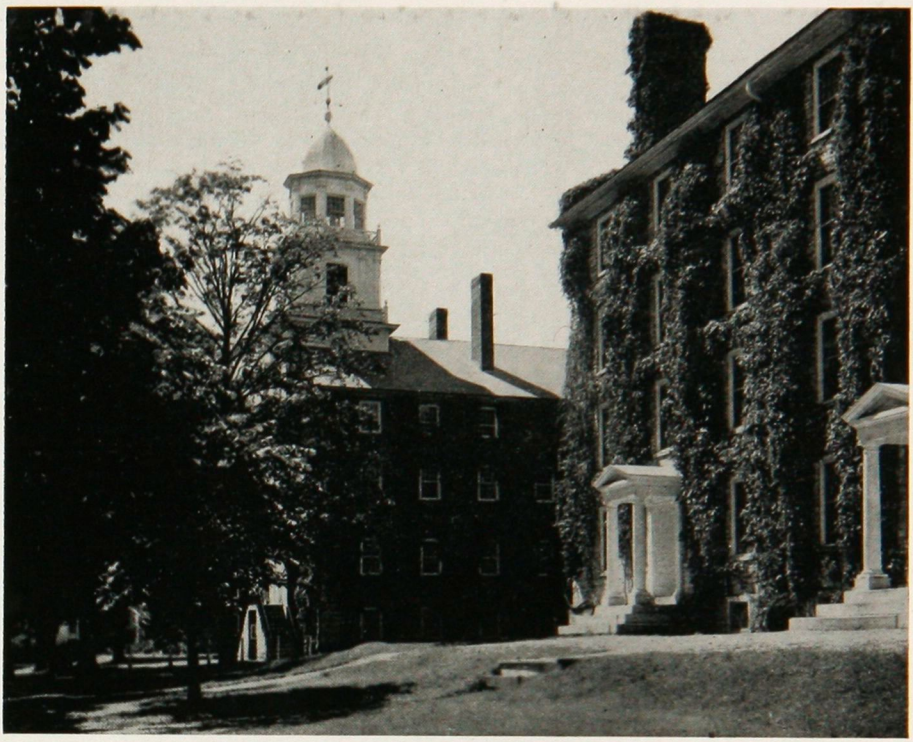
Living Accommodations Students are accommodated in the college dormitories or fraternity houses on the Middlebury campus, and board is provided by the college. All rooms are completely furnished by the college; blankets, sheets and towels are supplied. Arrangements for personal laundry may be made after arrival, with the matrons of the halls of residence. No accommodations for married couples are available in the halls of residence. Students should have their mail come addressed to their house of residence.

Health Service There is an Infirmary in the center of the campus (formerly Hillside Cottage), directed by a resident graduate nurse. She holds regular office hours, and is on call at all times in case of emergency. This service is free to all enrolled students. When the nature of a student's illness requires the services of a doctor, or hospitalization, or special medication, the student assumes all the financial obligations involved, as his fees to the college do not cover them.

Opening of the Session All the schools will open the session of 1951 on Friday, June 29, and will continue until August 16. August 13 and 14 will be taken for final examinations. Classes are conducted five days in the week. The houses of residence will open to receive students on Friday, June 29, and lunch will be served at 12:30 p. m. No guests can be received earlier. Members of the faculty, and waiters or waitresses may, however, occupy their rooms on Thursday night, June 28. All houses will close after lunch, Thursday noon, August 16, and no guests can be accommodated after that time.

Railroad Routes Middlebury can be reached from New York City or Boston by the Rutland Railroad. Students leaving New York or Boston in the morning will arrive in the afternoon. Night trains leaving New York or Boston arrive in the morning. Students on the route of the Delaware and Hudson can make connections with the Rutland Railroad at Rutland, Vermont. Students from the West reach Middlebury via the New York Central, changing at Albany, N. Y., and Troy, N. Y.

Enrollment of Students It is important that immediately upon arrival students should consult the Director or Dean of their school in regard to



Old Chapel Row

the definite selection of courses. The Deans will be at their respective offices from 9 a. m. to 12 m., and from 2 p. m. to 5 p. m. on the enrollment days. After this consultation, the students should enroll, and pay all bills to the Treasurer.

Fees The administration reserves the right to make any changes without notice in courses, staff, living arrangements, etc. The following information about fees should be carefully noted:

Rates Rates in all the schools vary according to the houses of residence and single or double occupancy of rooms. The inclusive fee for registration, tuition, board and room will be from $290 to $325.

Registration Fee Each applicant who is accepted will pay a $35 registration fee. This fee will be credited to the student's total bill and an applicant is considered officially registered only when he has paid this fee. It is required of every student, including veterans, and students who plan to live in the village. The fee will be refunded if notice of cancellation is received by the Secretary of the Summer Schools before May 15; after May 15 no refund will be made. Money should not be sent until the secretary requests payment. Rooms are assigned only to officially registered students; therefore, a room deposit is not required. All payments should be made in checks or money-orders, *not cash*; and the name of the student for whose account payment is made should be clearly indicated.

Non-Resident Students The tuition fee for students rooming outside is $145. Such persons may be boarded in the dining halls, if there is room for them.

Auditors All courses in a school are open to auditing at any time by members of that school, or to members of another of the Language Schools on permission of the respective Deans. Visitors in Middlebury, not members of a school, may be permitted to enroll as auditors in one of the Language Schools, on payment of the fee of $15 a week or $60 for four or more weeks. All such auditors are not entitled to take part in class discussions, nor to receive the attention of the professor. Auditors are entitled to attend social events and evening entertainments. To enroll as a regular member of a course, a student must pay the full tuition charge.

Late Enrollment All students are required to enroll and pay all fees not later than the first day of instruction. Enrollment after that day will be accepted only by special permission secured in advance from the Dean, and will be subject to a fine of $3.00 for the first day and $1.00 additional for each day late during the first week of classes, after which no enrollments will be accepted. Rooms reserved for students will not be held for them after the second day of instruction unless special permission has been secured in advance from the Dean.

Other Middlebury Schools A student enrolled in one of the Language Schools may, with the consent of the Deans of both schools, audit courses in another of the schools without charge, or enroll for credit in courses in another of the schools on payment of a fee of $15.00 per course, payable at the end of the first week of instruction.

Transcript Fees One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the College Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. No transcripts will be issued or grades given to students financially indebted to the college, until satisfactory arrangements have been made at the Treasurer's Office. No fee is charged for transcripts submitted to any branch of the armed services.

Refunds Owing to fixed obligations for service, instruction, and maintenance, persons arriving late or leaving school before the close of the session must not expect reimbursement of any charges for the unconsumed time. No allowances will be made for weekend absences.

Veterans Veterans may attend the Language Schools under the G. I. Bill of Rights. The cost of tuition will be paid directly by the Government; room and board charges will be paid by the veteran. If a veteran wishes to enroll, he should apply immediately for a *Certificate of Eligibility* from his local Veterans Administration Agency. He should make sure that the certificate states clearly that it is issued for use at Middlebury College in the specific school for which he has been accepted. This certificate should be secured as early as possible and sent to the Secretary of the Summer Schools, so that it may be checked in advance. If this certificate is not at hand and in proper form on or before enrollment day, the veteran must come prepared to pay his own tuition bill. Veterans living in town must pay the registration fee, but it will be refunded after the opening of the school, if their papers are in order.

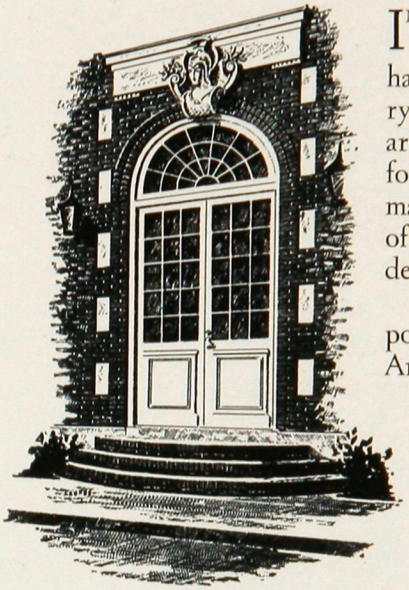
Guests In view of the fact that the college facilities are very crowded, it will not be possible to accommodate guests of students during the session or at Commencement.

Payments A student's entire bill is payable at the opening of the session. Students are urgently advised to avoid unnecessary delays and inconvenience by bringing all money for fees, board, and lodging, etc. in the form of money orders, express checks, or cashier's checks on an accredited bank. Checks should be made payable to Middlebury College.

Self-Help For scholarships and opportunities for service, see pages 21, 32, 39, 49, 60.

École française d'été

(From June 29 to August 16)



In this critical year of world-wide anxiety, the French Summer School considers that it has more than ever the responsibility of "carrying on," and of maintaining its high standards in a program of studies especially designed for teachers, executives, and all those who may be interested in a better understanding of the language of France and her role in the defense of civilization.

The School is happy to announce the appointment as its Visiting Professor of M. Armand Hoog, a young professor at the University of Strasborg, novelist, and critic. His course on *Primitive Symbolism, Baudelaire, and Modern Poetry*, will study the relationships between the poetical ventures of Baudelaire and his modern disciples, and the early awakening of man's consciousness to a world of religious symbolism and magic.

The School will celebrate the two-hundredth anniversary of the publication of the "Encyclopédie" by offering a course on *Diderot and the Encyclopédie*, taught by M. Georges May, of Yale; M. May will also teach a course on the *Eighteenth Century Novel*. Other features of the session are: the return of M. Gallois, from Paris, who will again teach his successful course on *Modern French Poetry*, and of Mme Gallois; a new course, by Prof. Boorsch, on the *Nineteenth Century Novel*; the resumption, after many years, of the *Laboratory Course in Experimental Phonetics*, by Prof. Delattre; and the return of most of last year's faculty.

The Staff

VINCENT GUILLOTON, *Director.* Ancien élève de l'École Normale Supérieure; Agrégé de l'Université, 1921; Chevalier de la Légion d'Honneur; League of Nations Secretariat, Interpreting and Translating Section, 1920; Univ. of Syracuse, 1921–23; Smith Coll., 1923–29; Prof., 1929— Shedd Prof. of French, 1949—; Summer Quarter, Univ. of Chicago, 1929; Conférencier général de l'Alliance française, 1937–38; formerly, Pres., Boston Chapter, Am. Ass'n. of Teachers of French; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1950–51; Middlebury College French Summer School, 1932; Assistant-Director, 1935, 38, 39, 41–43, 46; Acting Director, 1937, 40, 44, 45.

French School Staff—1950

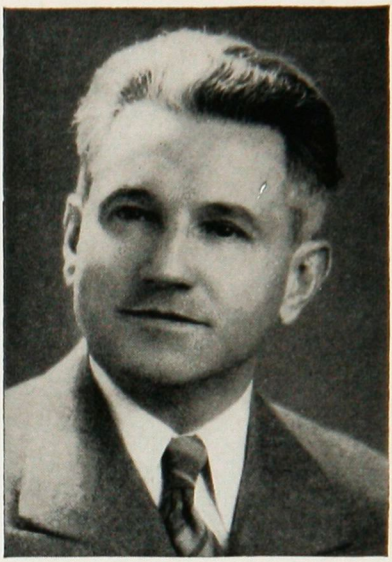
Front row (Left to Right)—Mr. Freeman, Mme Picon, M. Bourcier, M. Picon, M. Guilloton, Mme Guilloton, M. Coindreau, Mme Moussu.

Second row—Mlle Huntzbuchler, Mme Bertrand, Mlle Bruel, Mlle Leliepvre, Miss Crandall, Mlle Rey, M. Guiet, Mlle Stahl.

Third row—Mlle Langlois, Mlle Poirier, Mme Monnot, M. Marty, Mlle Gantois, M. Defromont, Miss Charpentier, Miss Counsell, Mlle Benoit.

Fourth row—Mlle Latouche, Mme Chamaillard, Mlle Tamin, Mlle Huchon, M. Mohrt, M. Teyssier, Mr. Douglas, M. Denkinger, M. Bellancourt, M. Thomas, M. Delattre.

Back row—M. Chamaillard, M. Bieber, Mr. Catherwood, M. Prévost, Mr. Kimball, M. Michel Guilloton.



VINCENT GUILLOTON
Director

ARMAND HOOG
Visiting Professor

Author of articles in *Revue anglo-américaine, Modern Language Notes, French Review, Smith College Studies*; Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

CLAUDE L. BOURCIER, *Dean.* Agrégé des lettres, 1935; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1932–35; Diplôme d'études supérieures, 1934 (Mémoire: *Le Sentiment religieux et l'apport étranger dans les chants "spirituals" du nègre américain*); on staff, Univ. of Maine, 1935–36; Middlebury Coll., 1937—; Prof., 1946—; Visiting Lect., Université de Montréal, Feb.-March, 1945; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1949–50; Middlebury College French Summer School, 1936, 38—; Acting Dean, 1945.

Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

ARMAND HOOG, *Visiting Professor.* Agrégé de l'Université, 1937; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1933–37; Chevalier de la Légion d'Honneur; Maître de conférences à l'Université du Caire, Égypte, 1938–39; Chargé de cours de Littérature française du XIXe siècle, Université de Strasbourg, 1945–51; Critique littéraire à *Carrefour.* Author of: *Littérature en Silésie (Racine, Châteaubriand, Stendhal, Baudelaire, Apollinaire)*, Prix Max Barthou, de l'Académie française, 1945; *La Poésie et la grâce humaine*, 1946; *L'Accident*, Prix Sainte-Beuve, 1948; *Mythologie française du coeur*, 1950. Numerous prefaces and articles.

MAX BELLANCOURT. Diplôme d'études supérieures; Certificat de phonétique du français et de l'anglais, London Univ. Coll.; on staff, Collèges et Lycées français; Somerville Coll., Oxford; Univ. of Manchester; City Literary Inst., London, 1945; London School of Economics, 1947; Dir. of French Studies, Broadstairs YMCA Coll., 1947—. Middlebury College French Summer School, 1948, 50—.

MME JACQUELINE MARTHE BERTRAND. Licence de phonétique, 1921; on staff, Institut de phonétique, Grenoble; Cours spéciaux pour étudiants étrangers, 1921–31, étés 1932, 33; Dana Hall School and Pine Manor Jr. Coll., 1932–37; St. Margaret's

School, Waterbury, Conn., 1937–39; The Spence School, 1939–49; Convent of the Sacred Heart, 1949—; Middlebury College French Summer School, 1935–47, 49—.

KONRAD BIEBER. Licence-ès-lettres, Paris, 1938; on staff, various schools and lycées in France, 1941–47; The Brearley School, New York City, 1948; New York Univ., Hunter Coll., The City Coll. of New York, 1948; Yale Univ., 1948—; Middlebury College French Summer School, 1949—.

JEAN BOORSCH. Agrégé des lettres, 1929; Lauréat du Concours général des Lycées de France, 1922; École Normale Supérieure, 1926–29; Diplôme d'études supérieures, 1928 (Mémoire: *La Légende d'Hélène de Sparte*); on staff, Middlebury Coll., 1929–31, 32–34; Yale Univ., 1934—; Assoc. Prof., 1940—; Visiting Prof., Mills Coll., Summer Session, 1939, 40; Middlebury College French Summer School, 1930, 31, 33–38, 41, 47–49, 51. Author of: *État présent des études cartésiennes; Remarques sur la technique dramatique de Corneille; L'Invention chez Corneille; Méthode orale de français.*

MAURICE COINDREAU. Prof. of French Lit. at Princeton Univ.; Agrégé de l'Université; Ancien membre de l'École des Hautes Études Hispaniques; critique littéraire de *France-Amérique*; Conférencier général de l'Alliance Française, 1936–37; Visiting Prof., Mills Coll., 1936, 37, 44. Middlebury College French Summer School, 1938, 40, 41, 45, 46, 48, 50—. Author of: *La Farce est jouée; Quadrille américain; Aperçus de littérature américaine; A French Composition Book; An Alternative French Composition Book;* both with L. F. H. Lowe. Editions: A. de Lorde, *Trois Pièces d'épouvante; Contes et nouvelles du temps présent,* with J. R. Loy. Translations: J. Dos Passos, *Manhattan Transfer;* E. Hemingway, *L'Adieu aux armes;* W. Faulkner, *Le Bruit et la fureur;* E. Caldwell, *La Route au tabac;* J. Steinbeck, *Des souris et des hommes;* W. Maxwell, *La Feuille repliée;* T. Capote, *Les Domaines hantés;* W. Willkie, *Le Monde est un;* and others.

MISS LOUISE CRANDALL. M.A., Middlebury Coll., 1929; École de Préparation, Sorbonne, 1930–31; Institut de Phonétique, Summer, 1933; Cours de Civilisation, Sorbonne, Summer, 1937; on staff, New Castle public schools, 1921–30; Training Teacher for Teachers, Westminster Coll., 1924–30; Head of French Dept., New Castle H. S., 1925–30; Great Neck H. S., 1931—; Middlebury College French Summer School, 1939–42, 44—.

MLLE ANNE-MARIE DE COMMAILLE. Secondary studies, Bordeaux and Bayonne, France; M.A., Columbia Univ., 1947; on staff, The Spence School, 1941—; The School of General Studies, Columbia Univ., 1947—; Middlebury College French Summer School, 1948, 49, 51. Author of "Diderot et le symbole littéraire," in *Diderot Studies.*

HUBERT DEFROMONT. Agrégé de l'Université; on staff, Wandsworth School, London, 1946; Lycée de Limoges, 1946–47; Univ. of California at L. A., 1947–49; Dir. UCLA Summer Session in Paris, 1949; Harvard Univ., 1949—; Middlebury College French Summer School, 1950—.

PIERRE C. DELATTRE. Diplôme de Phonétique, Institut de Phonétique, Paris; Ph.D., Univ. of Michigan, 1936; on staff, Wayne Univ., 1925–40; Univ. of Oklahoma, 1941–47; Univ. of Pennsylvania, 1947—; Assoc. Ed., *The French Review,* 1939—; Special Ed., *Webster's Dictionary,* 1940—; Contrib. Ed., *Books Abroad,* 1941—; Middlebury College French Summer School, 1941, 43—. Author of: *La Durée des voyelles en français; Principes de phonétique française; An Introduction to French Speech Habits; Les Difficultés phonétiques du français;* Articles in *French Review, Maître phonétique, Français moderne, Mod. Lang. Journal & Notes, PMLA, Books Abroad, Hispania,* etc.

MARC DENKINGER. Licence-ès-lettres, Genève, 1918; A.M., Harvard, 1925; Ph.D., 1928; Mod. Lang. Master, Westgate-on-Sea, England, 1920–21; on staff, Harvard,

1924–27; M.I.T., 1926–27; Yale, 1927–29; Univ. of Buffalo, 1929–34; Asst. Prof., Univ. of Michigan, 1934—; Middlebury College French Summer School, 1928—. Author of articles in *Modern Language Notes, PMLA, French Review;* Translation: Howard Fast, *Citizen Tom Paine.*

MISS ANNETTE H. EMGARTH. M.A., Univ. of Pennsylvania, 1932; on staff, Philadelphia elem. schools, 1921–27; Philadelphia High Schools, 1927—; Lect. on Methods of Teaching Romance Languages, Univ. of Pennsylvania, 1945–48; Officer of various Mod. Lang. societies; Palmes académiques, 1940; Middlebury College French Summer School, 1949, 51.

DANIEL GALLOIS. Agrégé des lettres, 1930; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1926–30; Diplôme d'études supérieures, 1929 (Mémoire: *La Poétique de Jules Laforgue*); on staff, Lycée Charlemagne, Rome, 1930–31; various French Lycées, 1932–44; Prof. de Lettres supérieures (préparation à l'École Normale Supérieure), Lycée Condorcet, Paris, 1945—; Maître de conférences, E. N. S. de St. Cloud, 1945—; Middlebury College French Summer School, 1948, 51.

MME ODILE GALLOIS. Agrégée des lettres, 1931; Diplôme d'études supérieures, 1929 (Mémoire: *Le Féminisme de Molière à Marivaux*); on staff, various French Lycées, 1931–35; Lycée Molière, Paris, 1935—; Middlebury College French Summer School, 1948, 51.

MLLE MARIE-ROSE GANTOIS. Baccalauréat-ès-lettres, 1945; Licence-ès-lettres, Rennes, 1949; on staff, Wellesley Coll., 1949–50; Univ. of California at Los Angeles, 1950—; Middlebury College French Summer School, 1950—.

RENÉ GUIET. Licence-ès-lettres, 1924; M.A., Univ. of Illinois, 1921; Docteur de l'Université, Paris, 1936; Hunter Coll., 1926–27; Smith Coll., 1928—; Penn. State French Summer School, 1930–42; A.S.T.P., Hamilton Coll., Summer, 1943; Middlebury College French Summer School, 1925, 44, 45, 47—. Author of: *Le Livret d'opéra en France, de Gluck à la Révolution* (1774–1790); articles in *PMLA, Smith College Studies, Modern Language Notes.*

MME MADELEINE GUILLOTON. Licence-ès-lettres, 1918; M.A., Univ. of Syracuse, 1919; on staff, Univ. of Syracuse, 1919–20, 21–23; Smith Coll., 1923–31; Assoc. Prof., 1931—; Dir., Smith Coll. Jr. Yr. Abroad Paris Group, 1947–48, 50–51; Middlebury College French Summer School, 1932, 35, 37—.

MLLE MARIE-ROSE HUNTZBUCHLER. Certificat d'aptitude pédagogique; M.A., Brown Univ., 1928; on staff, Wheaton Coll., 1924–45; Summer Session, Tufts Coll., 1944; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1945–46; Cours pour les étrangers, Sorbonne, été 1947; Queens Coll., 1948—; Middlebury College French Summer School, 1929–32, 48—.

MLLE MADELEINE LELIEPVRE. Agrégée des lettres, 1925; Fellow, L. S. Rockefeller Memorial, 1925–26; on staff, French Collèges, 1916–24; École Normale Supérieure de Sèvres, 1924–25; Lycée de Bordeaux, 1926–36; Visiting lect., Vassar Coll., 1929–30, 36–40; Sarah Lawrence and Bennington Coll., 1940–41; Head, Mod. Lang. Dept., St. Lawrence Univ., 1941—; Middlebury College French Summer School, 1930, 31, 37, 39–42, 44–46, 50—.

FERNAND MARTY Certificat d'aptitude pédagogique, 1942; A.B., B.S., Jacksonville Coll., Ala., 1947; M.A., Middlebury Coll., 1950; Cours spéciaux pour l'armée américaine, 1942–45; on staff, Collège de Louviers, 1945–46; Jacksonville Coll., 1946–47; Middlebury Coll., 1947—; Middlebury College French Summer School, 1948—.

GEORGES MAY Diplôme d'études supérieures, 1941; Ph.D., Univ. of Illinois, 1947; on staff, Yale Univ., 1945—; Middlebury College French Summer School, 1951. Author of: *Tragédie cornélienne, tragédie racinienne; D'Ovide à Racine;* à paraître: *Quatre visages de Denis Diderot;* Articles in literary and scholarly reviews.

MME LÉONTINE MOUSSU. Brevet supérieur; Officier d'Académie; grande médaille d'argent de l'Alliance française; on staff, École pratique de l'Alliance française, 1919–28; Cours spéciaux d'été de la Sorbonne, 1929–33; Institut de Phonétique et Institut Britannique, Paris; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1918–19, 45–46; Cours de Phonétique, Oxford, session de Pâques 1946; Cours de civilisation française, Sorbonne, 1946–48; Smith Coll. Jr. Yr. in France, 1948—; Middlebury College French Summer School, 1934–39, 46—. Author of: Juneau-Moussu, *Phonétique et diction;* Records for O'Brien & Lafrance, *First Year French.*

MLLE MAUD REY. Brevet supérieur; studied at the Sorbonne and Inst. Catholique, Paris; also with J. Copeau, Théâtre du Vieux-Colombier, and C. Dullin, Théâtre de l'Atelier, Paris, 1921–22; Lect. and Dramatic Reader, 1922–26; Dir. of French Dramatics, and Lecturer in French Diction, Bryn Mawr Coll., 1934–43; Head of French Dept., Baldwin School, Bryn Mawr, 1917–20, 27–47; Special lecturer, Middlebury Coll., 1948–49; Middlebury College French Summer School, 1935—.

MLLE GENEVIÈVE STAHL. Licence-ès-lettres, Grenoble; M.A., Mt. Holyoke Coll., 1950; Directrice de Jardin d'enfants, Grenoble, 1942–46; on staff, Mt. Holyoke Coll., 1948—; Middlebury College French Summer School, 1949—.

PIERRE THOMAS. Ingénieur de l'École Centrale des Arts et Manufactures, Paris, 1924; Fellow, Middlebury Coll., 1927–28; on staff, Univ. of Oregon, 1928–29; The Arizona Desert School, Tucson, 1929–42; Assoc. Prof., Cornell Univ., 1942–46; French Corresp. Courses, Bethel, Me., 1946–49; Visiting-Prof., Mount Allison Univ., N. B., 1949—; Middlebury College French Summer School, 1927—.

Administrative Staff and Auxiliary Personnel

Miss Rachel Charpentier, Secretary to the Director.
Mlle Benoite Colard, Licence-ès-lettres; Asst. in Phonetics Center.
James R. Douglas, M.S.M., Union Theol. Sem.; Organist and Carillonneur.
Michel Guilloton, Aide to the Director and Dean.
Mlle Suzanne Heinrich, Licence-ès-lettres; Asst. in Phonetics Center.
Lawrence D. Kimball, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Dramatics.
Miss Margaret McHugh, M.A., Middlebury Coll.; in charge of Librairie.
Mrs. Colette Purcell, Certif. de licence; Sec'y of the French Dept.
Miss Antonetta Romano, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y to the Dean.
Mlle Marion Tamin, M.A., Columbia U.; in charge of Phonetics Center.
Mme Marguerite Thomas, Asst. in Aural-Oral practice work.

COURSES OF STUDY

A. Language

Directeur d'études, M. Guilloton

11. ADVANCED FRENCH STYLISTICS. The purpose of this course is to impart to advanced students a finer feeling for French style, a sense for shades of expression, a

mastery of certain difficulties not discussed in more elementary courses. Theoretical lessons in stylistics; advanced exercises in translation. Strictly limited to twenty students.
8:00 M. Guilloton.

12. ADVANCED COMPOSITION. For students who, having a good knowledge of French, have not yet mastered certain peculiarities of grammar and phrasing. Texts of increasing difficulty translated into French; class discussions. Sections limited to twenty students. 8:00, 9:00, 10:00 MM. Defromont, Guiet.

13. COMPOSITION AND ADVANCED GRAMMAR. Designed to train students in the use of correct French. Grammar is reviewed in the light of actual usage and abundant practice is provided in writing. 8:00, 11:00, 12:00
MM. Bieber, Bellancourt, Mlle Huntzbuchler.

14. INTERMEDIATE COMPOSITION AND REVIEW GRAMMAR. A thorough and systematic review of syntax and the fundamental principles of grammar, for less advanced students. (Undergraduate credit only.) 9:00, 10:00, 11:00
MM. Bieber, Bellancourt, Mlle Huntzbuchler.

15. (FREE COMPOSITION.) Omitted in 1951.

16. (OLD FRENCH.) Omitted in 1951.

Note: A written test will be given early in all the Language Courses. According to the results of this test, students will be assigned to the proper section of the course in which they registered, or to another course in this group.

B. Phonetics and Diction

Directeur d'études pour la phonétique, M. Delattre
Directeur d'études pour la diction, Mme Moussu

21. LABORATORY COURSE IN EXPERIMENTAL PHONETICS. Practical use of the essential instruments of experimental phonetics. Each student will choose a problem for research, and will write a report based on his own experiments. (Open also to approved students in the other Language Schools.) (Not to be given again until 1955).
2:00 M. Delattre.

22. ADVANCED PHONETICS. For students with a good knowledge of phonetics and a sufficiently correct pronunciation. Aims to teach the pronunciation accepted among cultivated French people, and to illustrate the practical application of the theory of phonetics to its teaching. 8:00, 9:00 M. Delattre, Mme Moussu.

23. INTERMEDIATE PHONETICS. A continued study of practical phonetics, with its application to personal pronunciation. Correct formation of French sounds; sounds in isolation and combination; oral exercises and ear training.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00 M. Marty, Mmes Moussu, Bertrand.

24. ELEMENTARY PHONETICS. A scientific approach to French pronunciation. Methodical comparison of English and French sounds. For students who never studied phonetics, or never attacked the problem of their pronunciation in a scientific manner. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00, 12:00
Mm. Delattre, Marty, Mme Bertrand, Mlle De Commaille.

25. DICTION, INTONATION, ELOCUTION. Intended to complete the work done in phonetics and should not be taken without a good knowledge of phonetics. Aims to impart, not an artificial pronunciation, but the expressive and musical shading for French diction, used in ordinary conversation as well as in public reading or speaking.
9:00, 10:00, 11:00 Mme Moussu, Mlle Rey.

Notes: 1. In all Phonetics and Diction classes, placement tests will be given at the beginning, and each section will be limited to fifteen students.
2. In all Phonetics and Diction classes, intensive aural-oral training is provided, and all students are required to make regular and constant use of the facilities of the Phonetics Center (see page 19) (*Disk-cutting fee, One dollar*).

C. Methods and Professional Training

31. THE TEACHING OF FRENCH. The history of foreign language teaching, and of its aims and objectives; selection and evaluation of books; the aural-oral aim; conversation groups; the modern curriculum and unit teaching; the French teacher and the community. The practical solution of classroom problems will be stressed. Readings and reports. Suggested text: Kaulfers, *Modern Languages for Modern Schools*, McGraw-Hill, 1942.
2:00 Miss Emgarth.

33. FRENCH CLUB ACTIVITIES. The organization of a successful Cercle Français, and its problems: creating and maintaining a French atmosphere, stimulation of student interest, research and utilization of suitable material: songs, games, dramatizations, photographs, films, etc. Typical programs worked out in full. Texts: Ruth Morize, *Le Cercle Français;* Jameson, *Le Cercle Français.* 10:00 Miss Crandall.

Note: The students in this course, as well as all the students of the School, will have access to the facilities of the Realia Museum, and are urged to consult Miss Crandall, in charge of the Museum, about special problems and needs (see page 19).

D. Literature and Civilization

Directeur d'études, M. Guilloton

41. PRIMITIVE SYMBOLISM, BAUDELAIRE, AND MODERN POETRY. With the help of the more recent interpretations of psychoanalysis, contemporary criticism has endeavoured to reexamine the sources of modern poetry, and has been led to trace some of its elements back to the early subconscious awakening of the poetical mind in primitive man. By applying this method to Baudelaire, considered as the initiator of modern poetry, many riddles still presented by his life and work can be satisfactorily solved. His poetical venture becomes a spiritual exploration of the magical, symbolical, and metaphysical horizons first discovered by man, prior to Christianity or to any of the other forms of modern religion.
11:00 M. Hoog.

42. DIDEROT AND THE 'ENCYCLOPÉDIE.' A study of Diderot's literary career and main works in the fields of philosophy, fiction, drama, and aesthetic criticism; and a history of the 'Encyclopédie' considered as Diderot's major contribution to the ideas and ideals of the Age of Enlightenment. 12:00 M. May.

44. FRENCH CIVILIZATION IN A CHANGING WORLD. The various geographical, historical, economic, social, and cultural elements that make an understand-

ing of France and its civilization possible will be examined in the light of the many problems which France has yet to meet, faced as she is with the challenge of a fast changing world. 9:00 M. Bourcier.

46. CONTEMPORARY FRENCH THEATRE. The principal aspects of dramatic activity in France from 1900 to the present day. *Théâtres du boulevard, Théâtres subventionnés, Scènes d'avant-garde.* A study of a few plays chosen among those which best represent present tendencies. Outside readings, class discussion, written reports.
10:00 M. Coindreau.

48. INTRODUCTION TO MODERN FRENCH POETRY. A study of the trends that transformed poetry between 1850 and 1918, centered around the symbolist movement, its forerunners, de Nerval and Baudelaire, and its contemporary exponents, Valéry, Claudel and Apollinaire, the latter seen as heir to Symbolism and initiator of Surrealism. 10:00 M. Gallois.

51. STUDIES IN THE CONTEMPORARY NOVEL. The present day tendencies in the French novel, with special emphasis on the literary expressions of existentialism. Mauriac, Romains, Giraudoux, Malraux, Camus, Sartre and post-war novelists. Lectures and a detailed examination of representative works through analyses and discussions.
12:00 M. Boorsch.

52. NINETEENTH CENTURY FRENCH NOVEL. A study of the foremost French novelists of the nineteenth century, from Stendhal to Zola, against the background of historical events, social changes, evolution of literary tendencies, and artistic developments. 10:00 M. Boorsch.

55. THE THEATER OF THE ROMANTIC AND REALIST PERIODS. Drama and "comédie de moeurs," from Hugo to Dumas fils. Theatrical theory and practice, in connection with contemporary thought and social life. Text: Grant, *Chief French Plays of the Nineteenth Century*, Harpers. 12:00 M. Denkinger.

56. THE PSYCHOLOGICAL NOVEL IN THE EIGHTEENTH CENTURY. A study of the circumstances that made the novel a major genre in French Literature, and of its 18th century masters, Prévost, Marivaux, Crébillon fils, Rousseau, and Laclos. Their influence upon the development of the "roman d'analyse" and the creation of the modern novel. 9:00 M. May.

58. THE RENAISSANCE AND ITS GREAT WRITERS. An analysis of the Renaissance as it expressed itself in the works of the leading authors of France in the sixteenth century. A careful study of the writings and ideas of Rabelais, Ronsard, du Bellay, d'Aubigné, Montaigne and Calvin. Discussion of literary tendencies, outside reading, written and oral reports. 9:00 M. Coindreau.

63. EXPLICATIONS DE TEXTES. Reading and interpretation of French texts, according to a method extensively used in French universities. Demonstrations and criticisms by the instructor, written preparation and oral practice by the students. Short passages from representative authors will be chosen for detailed analysis.
8:00 M. Gallois.

Note: All students, especially doctorate candidates, who are working on a problem of literary research or any other academic project, should not fail to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal interviews and consultations will be arranged with members of the staff who specialize in the same field.

E. Oral Practice

Directeur d'études, M. Thomas

74. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Carefully selected groups, limited to ten students; intensive training in oral practice and self-expression. A detailed program for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation. (Required for the Master's degree.)

9:00, 10:00, 11:00, 12:00 Mme Guilloton, Mlle Leliepvre.

75. CONVERSATION AND VOCABULARY. A systematic course, based on a *daily two-hour plan*, for students who understand French readily but need to gain confidence and efficiency in speaking. The students will: 1. attend a required general meeting, for a thorough study of the topics and materials to be used the next day in the practice sections; 2. in these sections, carry on actual conversation on the topics and with the material presented on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 8:00 M. Thomas.
Sections: 9:00, 10:00, 11:00, 12:00
Mme Gallois, Mlles De Commaille, Gantois, Rey.

76. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. A systematic course, based on the aural-oral method, for students unaccustomed to hearing or speaking French. The students will: 1. listen to specially-made records and take from dictation the topics and materials to be used in their oral practice, the next day; 2. converse, in small sections, on the topics and with the material gathered by them on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 2:00 M. Thomas, Mme Thomas.
Sections, 9:00, 10:00, 11:00 M. Thomas, Mlle Stahl.

Note: Enrollment in all Oral Practice courses is on a tentative, probationary basis. At the end of the first week, or before, students will be assigned to the proper course, according to their ability.

CURRICULUM REGULATIONS

Credits Two credits are allowed for each course, unless otherwise indicated. All courses carry graduate credit, except 14 (Intermediate Composition), 24 (Elementary Phonetics), 75 (Conversation and Vocabulary), and 76 (Elements of Oral Practice). All courses carry undergraduate credit. (See page 4.) Courses 11 (Stylistics) and 12 (Advanced Composition) may with the consent of the Dean be taken a second summer for credit, since the material of the courses is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's degree must pass, before completion of their work, one advanced course at least in each of the following fields: Language (Course 12, or 11), Phonetics (23 or 22), Methods (31), Civilization (44, or any other civilization course in Group D), and Oral Practice (74), and earn not less than 6 credits in advanced courses in the field of Literature. Students who transfer credits for equivalent courses taken elsewhere may request release from the

corresponding requirements. A special leaflet, sent on request, gives the rules governing the degree of Master of Arts in French. (For the D.M.L., see page 5.)

LIFE IN THE SCHOOL

Use of French *No student will be admitted unless he is able and willing to use only French at all times, during the seven weeks of the session. Each student, when enrolled, will sign a formal statement, pledging his word of honor to observe this rule. The School reserves the right to refuse admission, at the opening of the session, to any student who fails to satisfy this basic requirement, and to dismiss, at any time, students who wilfully break the rule.* (See page 4.)

Admission All persons wishing to be considered for admission as regularly-enrolled students must file an application blank. A 'General Information' leaflet, sent on request, will give all the details of procedure for application and registration.

Consultations The entire staff of the School is at the disposal of all students for counselling and advice, through regular consultation hours announced early in the session or by special appointment.

French Libraries The collections of French books, in the College Library and the Château, constantly enriched, especially by generous gifts from the French Government, contain over 10,000 volumes dealing with all phases of French study—language, literature, history, civilization, art, and teaching methods.

Bookstores General supplies, dictionaries and textbooks published in this country can be purchased at the College Bookstore, in the Student Union. *La Librairie française*, in Carr Hall, attempts to reproduce a bookshop in France, handling French classics and reference works, but specializing in contemporary novels, poetry, drama, and non-fiction.

Realia Museum A unique collection of illustrative material—provincial costumes, models of regional houses and furniture, dolls, Guignol accessories, children's books, illustrated magazines, games, posters, postcards and photographs, also extensive files of other suggestions, and appropriate addresses—is on display, and may be consulted during regular daily hours, at Carr Hall.

Phonetics Center The scientific equipment for the study of pronunciation and diction is assembled in a coordinated unit known as *Le Centre de Phonétique*. Consisting of a disk-cutting machine, magnetic wire recorders, individual booths with electric phonographs equipped with ear-phones, and a large collection of records, it is open during regular daily hours,

with trained assistants in charge. Consultations are also arranged with members of the phonetics staff for individual coaching and correction of recordings.

Other Equipment In addition to the Realia Museum and Phonetics Center, the School is well supplied with all types of diversified equipment —wall and relief maps, charts, film strips and slides on French geography, history and art. Silent and sound movies of an instructional nature are frequently shown and discussed. Extensive use is made of mimeographed or lithographed material, each class being supplied with outlines, bibliographies, and exercises, free or at nominal cost.

Weekly Program The normal weekly program of the School is scheduled as follows:

Tuesday evenings, at 8:00, lectures, by the Director, the Visiting Professor, or guest lecturers.

Friday evenings, at 8:00, dramatic presentations, by the Faculty, preceded by community singing. For the singing, *Chantons un peu*, by Ruth Conniston (Odyssey Press), will be used.

Sunday mornings, at 10:45, in the Mead Memorial Chapel, Chapel services in French. Non-compulsory, and strictly non-denominational, they consist of readings from French religious and spiritual writings, and auditions of religious music, instrumental and vocal. The large vested choir will continue to be a feature of these services. All persons interested are invited to attend.

In cooperation with the other Language Schools, the French School will also present foreign moving pictures, on Wednesday afternoons and evenings, and chamber music or vocal concerts by guest artists, on Sunday evenings.

Picnics, an old-fashioned boat ride on Lake Champlain, and a picturesque buffet lawn-supper complete the usual organized activities of the School.

Dormitories The main dormitories of the French School are Le Château, Forest Hall, and the two new buildings known as Battell North and South.

The identifying feature of the French School, and a cherished landmark of the campus, *le Château* was inspired by the Pavillon Henri IV of the palace of Fontainebleau. It contains two salons attractively furnished in period furniture, two classrooms, a library, and the offices of the Dean.

Forest Hall, one of the finest dormitories on the campus, is built of native stone in colonial style. All rooms are single. In addition to beautiful reception rooms and dining halls, it contains the apartment and offices of the Director.

Battell North and *South*, on the approach to the Château, were built last year in a modified Georgian style, with pleasantly appointed rooms of modern design.

Also part of the French School is *Weybridge House*, a three-story white frame building on a tree-shaded street close to the campus.

M. Fleurant.—"De quoi vous mêlez-vous d'empêcher monsieur de prendre mon clystère?" (*Le Malade imaginaire*, III, 4)

All dormitories are under the supervision of the Dean through appointed hosts and hostesses, responsible to him for order in each building and for the development of a spirit of informal friendliness.

Dining Halls In the four dining halls that serve the School, the students gather at tables for seven or nine, each table presided over by a member of the staff. Students and teachers rotate according to a prearranged schedule, enabling all to get better acquainted.

OTHER INFORMATION

Scholarships For the summer of 1951, ten scholarships of one hundred dollars each and sixteen scholarships of seventy-five dollars each are available, to be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

Two James Richardson Scholarships, established by Mrs. James Richardson of Providence, R. I.;

The Stella Christie Scholarship, established by Mrs. C. C. Conover of Kansas City;

The Berthe des Combes Favard Scholarship, established by the Cercle Français of Chicago;

Two Professor André Morize Scholarships, established by the Boston-Cambridge Group of the Alliance Française;

Several scholarships, by anonymous donors;

An unspecified number of scholarships, by the French Government.

Self-Help The only other way in which a student may assist in defraying his expenses is by waiting on table in the French dining halls, or by working in the kitchens that serve the School. Remuneration may vary, depending on the type of work done, but will, in any case, cover the expense of board.

Scholarship and Self-Help Applications Application blanks for either form of financial aid may be obtained from the Dean's Office. They must be filed before April 15th in order to be considered for the first listing of awards and appointments. Announcement of awards and appointments is made about May 1st.

Arrival Beginning Friday morning, June 29, students will be met at the train by a French School representative, who will direct them to taxis and assist with arrangements for luggage. As soon as possible, students should report to the Château to enroll for their courses, and to receive other information. (See also pages 6 and 7). Enrollment will take place on Friday and Saturday, June 29 and 30. The first official assembly of the French School will be held on Sunday evening, July 1, at 8:00 at the Gymnasium. All students are required to attend. Classes begin at 8:00 Monday morning, July 2.

Winter Session During the regular academic year, the French Department of the College, with a faculty almost entirely native French, offers a program of regular and special graduate courses, conducted in French, and leading to the Master's degree. Students may combine their work with study in the Summer School.

Graduate School in France Middlebury College also operates a Graduate School of French in France. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Paris, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program of studies. For further information, see the inside back cover of this bulletin.

Placement Service Both the French Summer School and the French Department maintain an active file of offers of teaching positions and make their service available to students without charge. Special blanks for teachers seeking positions will be sent on request.

Amicale de Middlebury There now exists an association of Alumni, Professors, Students, and Friends, of the French School, destined to maintain the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and to

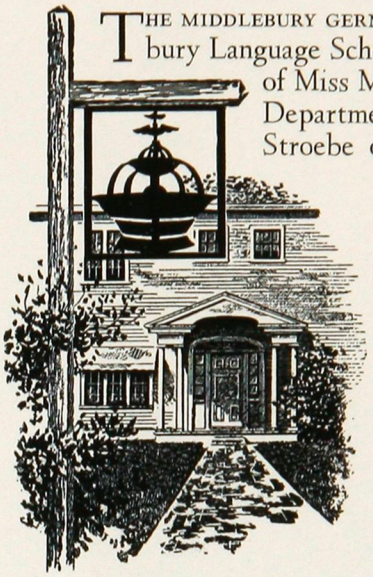
promote various activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, admission to the school, scholarships, self-help and the 'Amicale' should be addressed to the *Dean of the French Summer School, Le Château, Middlebury, Vt.*

Correspondence concerning rooms, fees and other general information should be addressed to the *Secretary of the Summer Schools, Middlebury College, Middlebury, Vt.*

Deutsche Sommerschule

(From June 29 to August 16)



The Middlebury German School is the forerunner of all the Middlebury Language Schools. It was founded in 1915 on the initiative of Miss Marian P. Whitney, former head of the German Department of Vassar College, and of Miss Lilian L. Stroebe of Vassar who was its director until 1918. When the school reopened in 1931, Professor Ernst Feise of the Johns Hopkins University was appointed Director and the School was located in the village of Bristol. Upon the retirement of Dr. Feise in 1948, Dr. Neuse, Dean of the School since 1932, was appointed Director. This summer, the German School returns to the campus of Middlebury College. and occupies as its center Pearsons Hall, in which it was begun thirty-six years ago.

The Staff

WERNER NEUSE, *Director.* Univ. of Berlin, 1918–23 and Giessen, 1929–30; Teachers' Coll., Columbia Univ., 1928–29. Ph.D. Giessen, 1930. Studienreferendar and Studienassessor at various schools in Berlin, 1923–27. Univ. of Wisconsin, Instructor in German, 1927–28; Hunter Coll., Instr. in German, 1928–29; Studienrat, Berlin-Neukölln, 1930; Univ. of Wisconsin, Instr. in German, 1930–31. New York Univ., Instr., 1931–32. Middlebury Coll., Assoc. Prof., 1932–1942, Prof., 1942—. The Middlebury College German School, 1931—.

CURT VON FABER DU FAUR, *Visiting Professor.* Univ. of Munich, 1919–20, and Giessen, 1920–21. Ph.D. Giessen, 1921. Antiquarian, 1921–31, also art critic for the Frankfurter Zeitung and author of plays. 1931–39 residence in Florence, Italy. Curator of his own library in the Germanic Museum, Harvard Univ., 1939–44; Visiting Lect., Harvard Univ., 1941–42, 1944; Research Assoc. with rank of Prof., Yale Univ., since 1944, Middlebury College German School, 1951.

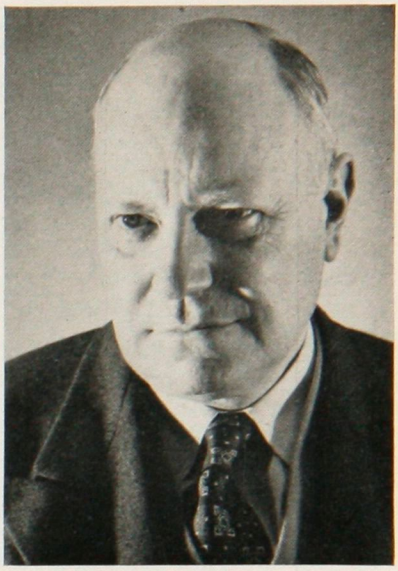
OSKAR SEIDLIN. Univ. of Freiburg, Frankfurt, Basel, 1929–35; Ph.D. Basel, 1935. Dir., "Frankfurter Theaterstudenten," 1931–33. Smith Coll., 1939–46; Military Service, with the American Army, 1942–46; Ohio State Univ., Assoc. Prof., 1946–48; Prof., 1948—. Middlebury College German School, 1939–41, 46, 48, 51.

HARRY STEINHAUER. Univ. of Toronto, 1923–28; Ph.D., 1937; Univ. of Leipzig, 1930. Prof. of German and French, Univ. of Saskatchewan, 1929–43; Prof. of German, Univ. of Manitoba, 1943–50; Visiting Prof., Johns Hopkins Univ., 1950. Middlebury College German School, 1945, 46, 49, 51.

German School Faculty and Staff of 1950

Front Row (left to right): Frau Sell, Herr Sell, Frl. Hafkesbrink, Herr Neuse, Frau Morgan, Herr Morgan, Frl. E. Wunderlich.
Back Row: Frl. F. Wunderlich, Herr Tiller, Frl. Willits, Herr Stechow, Frl. Staib, Herr Fuerst, Frl. Aberle.

WERNER NEUSE
Director



CURT VON FABER DU FAUR
Visiting Professor

WILLIAM K. SUNDERMEYER. Univ. of Giessen, Kiel, Göttingen, 1913–22; Ph.D. Göttingen, 1923. Deutsches Institut für Ausländer an der Universität Berlin, 1930–38. Gettysburg Coll., Prof. of German, 1939—. Middlebury College German School, 1947, 48, 49, 51.

FRITZ TILLER. Univ. of Berlin, 1927–30; Middlebury Coll., 1930–32; Yale Univ., 1933–35; Middlebury Coll. Russian School, 1945. A.M. Middlebury Coll., 1932; Ph.D. Yale Univ., 1940. Yale Univ., Instr., 1935–42; United States Military Acad., Instr. in German, 1942—. Middlebury College German School, 1931, 34–38, 40–42, 48–51.

MELVIN E. VALK. Univ. of Hamburg, 1930–32; Univ. of Wisconsin, 1932–36; Ph.D. Wisconsin, 1937. Visiting German Instr., Ohio State Univ., 1936–37; Asst. Prof. of German, Univ. of Alabama, 1937–47; Assoc. Prof. of German, Univ. of Florida, 1947—. Middlebury College German School, 1951.

NITA WILLITS. Middlebury Coll., 1926–30; Univ. of Heidelberg, 1936–7; M.A. Middlebury College German School, 1938. Instr. in German, Univ. of Illinois, 1947–48; Teacher of German and English, Scotia H. S., Scotia, N. Y., 1930—. Middlebury College German School, 1938, 50, 51.

THE COURSES OF STUDY

A. Literature

11. EARLY GERMAN LITERATURE. Representative works such as the Hildebrandslied, the Nibelungenlied, M.H.G. lyrics, the religious drama, writings of Hans

Sachs and the Reformation. Lectures on Medieval Civilization as reflected in the great M.H.G. epics. 10:00 Mr. Valk.

12. GERMAN BAROCK LITERATURE. Introduction into the aesthetic principles and the theories of German literature between 1600 and 1700. This course will concentrate on the lyric poets whose works are the maturest expression of their period. 9:00 Mr. von Faber du Faur.

26. POETRY OF THE CLASSICAL PERIOD. The development of German lyric poetry from Klopstock to Hölderlin. Study of metres, analysis, and interpretation. Special emphasis will be laid upon the works of Goethe and Hölderlin. 11:00 Mr. von Faber du Faur.

31. KLEIST, GRILLPARZER, HEBBEL. A study of dramatic masterpieces as interpretations of currents of the 19th century. 11:00 Mr. Seidlin.

36. MODERN DRAMA. Interpretation of the works of German dramatists from the turn of the century to the present. The study will cover the political, social, and philosophical background and the aesthetic tendencies of the time. 10:00 Mr. Neuse.

37-A. THOMAS MANN. An intensive study of Thomas Mann's short stories and some of his novels as to their philosophical, cultural, and stylistic significance. (Seminar course with limited enrollment, only advanced students admitted; no auditors). 8:00 Mr. Seidlin.

39-A. GERMAN CRITICISM. A historical survey of the development of German critical ideas from Opitz to the nineteenth century, and an excursion into related fields of aesthetics and literary science. (Seminar course with limited enrollment, only advanced students admitted; no auditors). 9:00 Mr. Steinhauer.

B. Civilization

41. GERMAN HISTORY. A survey of the most important periods of German history with special attention to the last two centuries. 10:00 Mr. Sundermeyer.

C. Language

51. THE GERMAN LANGUAGE. A study of the structure of present-day German. Characteristic features of its phonetic set-up, vocabulary, grammatical forms, and syntax will be discussed, and traced through their historical development. 12:00 Mr. Tiller.

55. PRACTICAL PHONETICS. A study of the formation and combination of German speech sounds with practical exercises. Special emphasis will be laid on characteristics of spoken German, such as rhythm and speech melody as factors of expression. 9:00 Mr. Neuse.

D. Language Practice

61. ADVANCED COMPOSITION AND STYLISTICS. A systematic study of style, shades of meaning, adequacy of expression. A thorough knowledge of German grammar is prerequisite for this course. 8:00 Mr. Sundermeyer.

Open air choir practice

65. COMPOSITION AND GRAMMAR REVIEW. A systematic review of German grammar and syntax. Compositions of gradually increasing difficulty, proceeding from concrete observations to theoretical and abstract discussion. 8:00 MR. VALK.

68-A. GRAMMAR. A thorough review of grammatical forms, syntax, and basic vocabulary. Daily papers and reports. This course forms a unit with the ORAL PRACTICE course and should be taken in conjunction with the latter. 8:00 MR. STEINHAUER.

69-A. ORAL PRACTICE. A systematic course in oral self-expression, with emphasis on enunciation and intonation. Prepared and extemporaneous talks, dialogues, and group discussions. Forms a unit with the GRAMMAR course and should be taken without the latter only by students who possess a thorough knowledge of grammar. 12:00 MR. TILLER.

E. The Teaching of German

71. (METHODS OF TEACHING). Omitted in 1951.

Credits

Two credits will be allowed for all courses meeting five hours a week. All courses count toward the Baccalaureate degree and the Master's degree. Other information concerning credits and degrees will be found on page 4.

Tentative Schedule

8:00	Stylistics	Composition	Grammar	Th. Mann
9:00	Barock	Phonetics	Criticism	
10:00	Early Lit.	Mod. Drama	History	
11:00	Class, Poetry	Kleist–Grillp.–Hebbel	Oral Practice	
12:00	Language			

Required Courses

Required courses for the Master's degree:

1. Two of the three Civilization Courses (41, 42, 43).
2. The German Language (51).
3. Phonetics (55).
4. Methods of Teaching (71).
5. Advanced Composition (61).
6. At least 8 credits in German Literature at the Middlebury College School of German, among which must be a survey course (preferably 13 or 15).

Study Plan

The following list of courses, covering the next four years but subject to change, is offered to facilitate the selection of studies especially for students working toward a degree.

A. LITERATURE

Survey Courses

11. Early Literature (1951)
12. Barock (1951)
13. The Classical Period (1954)
14. The Romantic Period (1952)
15. Nineteenth Century (1953)
16. 20th Century Lit. (1954)

Detailed Studies

20. Special Investigation (yearly)
21. Goethe's *Faust*
22. Goethe's Novels
23. Goethe's Lyrics
24. Lessing, Herder
25. Schiller
31. Kleist, Grillparzer, Hebbel
34. 19th Century Lyric Poetry
35. 19th Century Fiction
36. Modern Drama
37. Modern Fiction
38. Modern Lyrics

B. CIVILIZATION
(3 year rotation)

41. German History (1951)
42. German Folklore (1952)
43. German Art (1953)

C. LANGUAGE

51. The German Language (1951)
55. Phonetics

D. LANGUAGE PRACTICE

61. Advanced Composition
65. Composition and Grammar Review
68A. Grammar
69A. Oral Practice

E. THE TEACHING OF GERMAN

71. Methods of Teaching (1952)

LIFE IN THE SCHOOL

The Aims The school is primarily designed for advanced students who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use it, and desire to deepen and broaden their acquaintance with German literature as well as with its cultural background and the soil on which it has grown.

Admission For all questions concerning admission see page 4. Since the success of the school and the benefit derived from attending it depend on the creation of an atmosphere of intimate group consciousness and the carry-

ing out of a carefully planned program of six weeks, participation in all official activities of the school, such as lectures, after-dinner gatherings, and singing is obligatory. *Students not wishing to participate in the social life of the school can be accepted only in very rare cases with the consent of the Director and after an examination in which they have proved their excellence in handling the language. They are, however, expected to take part in the daily singing and to attend extracurricular lectures and programs.* (For Auditors see page 8).

German School Accommodations In the summer of 1951, the German School will be held on the Middlebury College Campus for the first time since its re-opening in 1931. The women's dormitory and the School's offices will be in Pearsons Hall, the same building in which thirty-six years ago the first German School, the forerunner of all of Middlebury's Language Schools was opened. The Men's dormitory will be Painter Hall, the oldest building on the campus, but completely modernized. The common dining-hall will be Ross House, formerly Battell. The Social Hall will be in Pearsons. Students and faculty will rotate at the tables at mealtime according to a fixed schedule so as to enable all to get acquainted. After the noon meal, German songs are sung in the social room at Pearsons.

Lectures and Plays Lectures or plays will be given after dinner on a regular schedule. "Literarische Sonntagsandachten," not conflicting with local church services, will be held every Sunday morning.

Recreation and Sports On Saturdays, the school organizes hikes into the near-by Green Mountains or to lakes in the Champlain Valley. Faculty members regularly participate in these outings, and students will enjoy this period of week-end relaxation during which the foreign language is used in an atmosphere different from that of the classroom. On Tuesday and Friday evenings all students are expected to join in the folk dances which are taught on the lawn beside Pearsons.

OTHER INFORMATION

Arrival and Opening The Session opens for enrollment on Friday morning, June 29. Students should report on arrival to the Director in Pearsons Hall. He will advise them regarding courses, and inform them on enrollment procedure. The first meal will be served on Friday at 12:30. The first official assembly of the German School will be held at 8:15 on Sunday evening in Pearsons Hall. Classes begin on Monday, July 2, at 8:00 a.m. (See page 6).

Bookstore At the Bücherstube in Pearsons Hall books used in the courses may be purchased; also other books will be offered for sale at moderate prices.

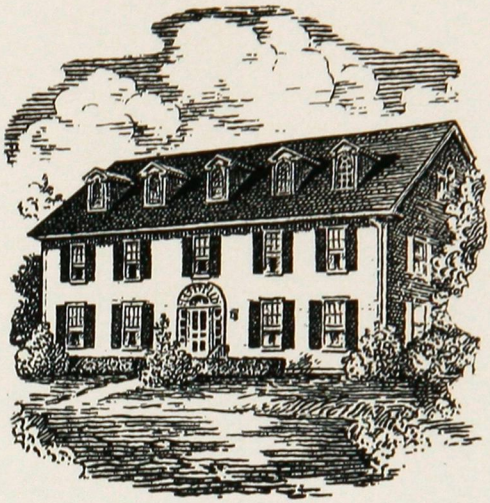
Opportunities for Service All waiters and waitresses in the German School dining hall must be able to speak German. In order to secure such a staff, opportunity is offered to a limited number of students to earn their board in return for their service. Those interested should file application blanks with the Director of the School before April 1.

Scholarships The following scholarships are available: the *Martin Sommerfeld Memorial Scholarship*, established by students and faculty in memory of Professor Sommerfeld who taught in the German School in 1939; and three other scholarships. All four are in the amount of $100. and are awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application blanks may be obtained from the Director of the German School and must be filed before April 1. The awards will be announced by May 1.

Address Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School, should be addressed to Prof. Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to Secretary of the Summer Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Scuola Italiana

(From June 29 to August 16)



The Italian school of Middlebury College was founded in 1932 by Dr. Gabriella Bosano, of Wellesley College, and continued by Dr. Camillo P. Merlino, of Boston University. Since Dr. Merlino's resignation in 1947 Dr. Salvatore J. Castiglione, of the Georgetown University School of Foreign Service, has been Director.

The Director announces with pleasure the appointment, as Visiting Professor, of Professor Valentine Giamatti, of Mount Holyoke College. As it enters its 20th year the Italian School continues its tradition of offering courses planned to give the students fluency and accuracy in spoken and written Italian and to increase their knowledge of Italian literature and culture. The curriculum for the 1951 session features a course on *Italian Literature of the Renaissance* and a course on *Modern Italian Poetry*.

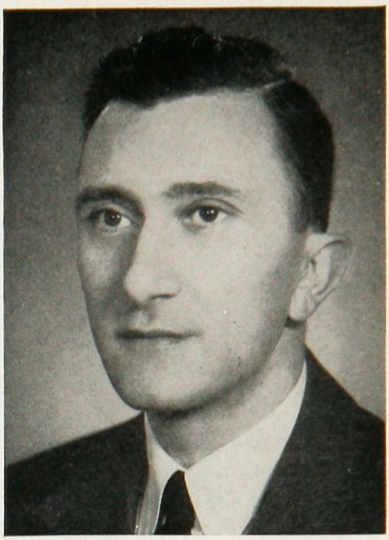
The Staff

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* A.B., Yale Univ., 1932; Ph.D., 1939, Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1934–35; Fulbright Grantee, Florence, Italy, 1950–51; Yale Univ., 1938–43; 1944–47; Asst. Prof., 1947–50; Instr. in Italian language and area, A.S.T.P., Rutgers Univ., 1943–44; Assoc. Prof. of Italian, Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown Univ., 1951—; Middlebury College Italian Summer School, 1937–39, 1946; Dir. since 1948. Author of articles and reviews in *Books Abroad*, *Italica* and the *Bulletin* of the N.E.M.L.A. Translator of: Benedetto Croce, *Politics and Morals* (Philosophical Library, 1945); selections from Emilio Cecchi, in *Adam*, in the *Briarcliff Quarterly* and *Cronos*.

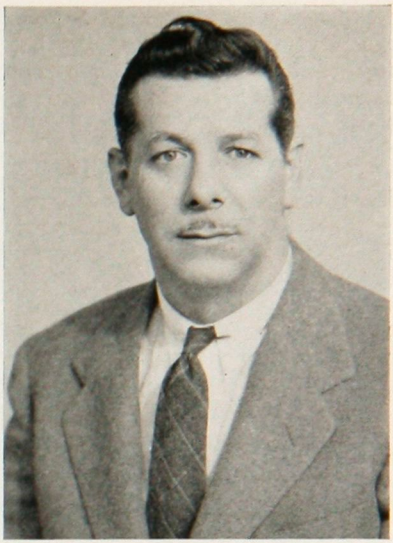
VALENTINE GIAMATTI, *Visiting Professor.* A.B., Yale Univ., 1932; ΦBK; Ph.D., Harvard Univ., 1940; *Dottore in Lettere*, Univ. of Florence, 1948; Bidwell-Foote Fellow, Yale Univ., 1932–33; Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1933–34; Asst. Dean and Inst. of Romance Languages, Vermont Jr. Coll., 1936–39; Mount Holyoke Coll., 1940–49; Prof., 1950—. Author of *Minimum of Italian Grammar*, 1947; diagrammatic outlines of the *Inferno*, *Purgatory*, and *Paradise*, of Dante's *Divine Comedy*; articles and translations in Italian and Portuguese for various periodicals.

SIGNORA BIANCA CONTINI CALABRESI. A.M., Yale Univ., 1942; *Dottore in Filosofia*, Univ. of Bologna, 1947; Ph.D., Yale Univ., 1949; Sterling Fellow, Yale Univ.,

The Italian School, 1950



SALVATORE J. CASTIGLIONE
Director



VALENTINE GIAMATTI
Visiting Professor

1946–47; Instructor in French, New Haven State T. Coll., 1941–43; Instr. in Italian and French, Connecticut Coll., 1944–46; Asst. Prof. of Italian, Queens Coll., 1949–50; Albertus Magnus Coll., 1950—; Middlebury College Italian Summer School, 1948, 49, 51.

SIGNORA PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. *Dottore in Lettere*, Univ. of Florence, 1930; Diploma di Perfezionamento in Letteratura Italiana, Univ. of Florence, 1931; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Italiana e della Storia, Rome, 1933; M.A. (American History), Smith Coll., 1936; Instr. in Italian, Wellesley Coll., 1936–40; Instr. in Italian, Albertus Magnus Coll., 1945–50; Middlebury College Italian Summer School, 1939, 46, 50, 51.

SIGNORA REGINA SORIA. *Dottore in Lettere*, Univ. of Rome, 1933; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese nelle Scuole Medie, Rome, 1934; Instr., Coll. of Notre Dame of Maryland, 1942–46; Asst. Prof., 1946—; Lect. on Italian Civilization, A.S.T.P., 1943–44; Johns Hopkins Univ., Summer, 1944 and 1949; Middlebury College Italian Summer School, 1950, 51. Author of articles and reviews in Italian literary journals and in *Renascence*.

ZINA J. TILLONA, A.B. Secretary to the Director.

THE COURSES OF STUDY

A. Language

1. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. A thorough review of Italian grammar; vocabulary building; free composition; translation. This course is intended for students who have a good elementary knowledge of the language; it aims to impart a reasonable degree of proficiency in the use of the fundamental principles of grammar. 9:00 SIGNOR GIAMATTI.

2. ADVANCED COMPOSITION. An *advanced* course for students possessing a good knowledge of Italian. It will consist of translations from English into Italian of texts of increasing difficulty, and practice in original composition. Frequent reference will be made to grammar and syntax in the systematic study of idioms.

9:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

3. ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Daily training in current Italian designed to help the student gain assurance in self-expression in the language. Word study, oral reports on concrete topics, and a systematic building up of the conversational vocabulary will be based on assigned topics. 8:00 SIGNORA SORIA.

4. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice, public speaking and self-expression. A detailed program arranged for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation; short debates, oral reports, oral criticisms of books or articles.

8:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

5. PHONETICS. A practical study of Italian phonetics, based on the reading aloud of carefully chosen prose and poetry selections; emphasis not only on the correct pronunciation of Italian sounds, but also on the proper intonation of spoken Italian; classroom work will be integrated by the use of phonograph records.

10:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

6. ORAL STYLISTICS. This course is designed to meet, through carefully planned exercises, the needs of those who have already acquired general proficiency in the spoken language. It aims to develop natural fluency through emphasizing the difference between what is merely correct and what is Italian. 12:00 SIGNORA CALABRESI.

B. Literature and Civilization

11. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. I. A survey of the major manifestations of Italian genius, from the 13th to the 16th centuries, in literature, art, philosophy, and science. 11:00 SIGNORA CALABRESI.

12. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. II. (To be offered in 1952.)

14. DANTE AND HIS TIMES (THE *PARADISO*). In the course of three summers the *Divina Commedia* is read and analyzed in the light of the literary, political, and religious ideals of the Middle Ages. In 1951 the *Paradiso* will be the object of special study. This course may be taken for credit in three successive summers.

8:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

15. ITALIAN LITERATURE OF THE RENAISSANCE. A study of the literature of the 15th and 16th centuries, with special attention to the role Italian humanism played in the development of Western civilization. 10:00 SIGNOR GIAMATTI.

16. MODERN ITALIAN POETRY. The main trends in Italian poetry from the 18th century to the present day, as represented by Parini, Alfieri, Monti, Foscolo, Leopardi, Manzoni, Pascoli, Carducci, D'Annunzio, Ungaretti, Montale, etc. Lectures, readings, discussions. 12:00 SIGNORA SORIA.

17. RESEARCH. All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of literary or linguistic research, are invited to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal consultations will be arranged

Scene from Le Baruffe Chiozzotte *by Goldoni*

through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. THE STAFF.

Schedule of Classes

8:00	3. Oral Practice	SIGNORA SORIA
	4. Advanced Oral Practice	SIGNORA CASTIGLIONE
	14. Dante	SIGNOR CASTIGLIONE
9:00	1. Intermediate Composition	SIGNOR GIAMATTI
	2. Advanced Composition	SIGNOR CASTIGLIONE
10:00	5. Phonetics	SIGNORA CASTIGLIONE
	15. Renaissance Literature	SIGNOR GIAMATTI
11:00	11. Italian Culture	SIGNORA CALABRESI
12:00	6. Oral Stylistics	SIGNORA CALABRESI
	16. Modern Italian Poetry	SIGNORA SORIA

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Italian The Middlebury idea of language learning requires for its effective execution a genuinely friendly atmosphere. This friendliness and spirit of happy cooperation is one of the most attractive features of the school. With it, the rule of *no English* soon loses its rigor, and the exclusive use of Italian becomes a pleasant challenge and discovery.

Italian Dormitories For the summer of 1950, a group of fine fraternity houses on the Middlebury College campus, providing excellent dormitory accommodations, will serve as headquarters for the Italian School. Equipped with attractive social rooms and surrounded by spacious lawns shaded by trees, these houses lend themselves to the development of an atmosphere of friendly informality so conducive to "oral practice"—one of the main

features of the Middlebury experience. Dr. and Mrs. Castiglione will reside in Sigma Phi Epsilon, thus actively promoting the spirit of good fellowship in an Italian atmosphere.

The Italian Dining Room The attractive dining hall in Delta Upsilon will be available to the Italian School. The hum of conversation in the dining room is natural and spontaneous. Prompted and guided by understanding instructors who preside at each table, the students quickly overcome their linguistic shyness. In order to get better acquainted with one another and with all the instructors, students are required to rotate according to a fixed schedule.

Activities The morning hours will be given over to class work, leaving the afternoon free for recreation and study. Students and teachers will meet frequently in the evening for readings, lectures, choral assemblies, and social gatherings. All students are expected to take part in the weekly choral assembly and to attend extracurricular lectures and programs. The school picnics, informal instruction in folk dances, tennis, the popular game of "bocce," as well as hiking, afford further pleasant relaxation. Members of the Italian School are cordially invited to attend the special programs given by the other Language Schools.

Credits Unless otherwise indicated, two credits or semester hours will be allowed for each course, and all courses count toward the Master's degree. (See also page 4.)

Note: Course 2 (Advanced Composition) and Course 6 (Oral Stylistics) may be taken twice for credit, as the material of the course varies each year. Course 14 (Dante) may be taken three times for credit, once on the *Inferno*, once on the *Purgatorio*, and once on the *Paradiso*. No other courses in the school may be repeated for credit.

General Information

The Session opens for enrollment on Friday, June 29, and classes begin Monday, July 2, at 8:00 a. m. (See also pages 6 and 7.)

Admission Students may enter without examination, and without being candidates for degrees. No student, however, will be admitted unless his qualifications are approved by the Director, and the right is reserved to place students in classes best suited to them.

Enrollment As soon as possible after arriving on June 29, every student should enroll for courses with the Director, and pay all fees. Late enrollment is subject to fine and will not be permitted after the first week.

Books A well-balanced and constantly expanding collection of Italian

books, housed in the College Library, amply provides for the needs of the students. In addition, textbooks and other aids for the teaching of Italian will be available for examination. In Sigma Phi Epsilon there is also an Italian bookshop at which students will be able to purchase the texts required for class work, as well as dictionaries and a variety of books of classic and modern Italian literature.

Scholarships For the summer of 1951, a number of scholarships are available. These will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Director before April 15; awards will be announced about May 1. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

The Thomas J. Quirk Circolo Italiano Scholarship offered for the twelfth consecutive year by the Circolo Italiano of the Hartford (Conn.) Public High School.

The Italian Teachers Club of Hartford, Conn., Scholarship offered for the twelfth consecutive year.

The Rochester Scholarship offered for the eighth consecutive year by "IL SOLCO," Italian Cultural Society of Rochester, N. Y.

The Del Drago Scholarship offered by Mr. John Del Drago of New York City.

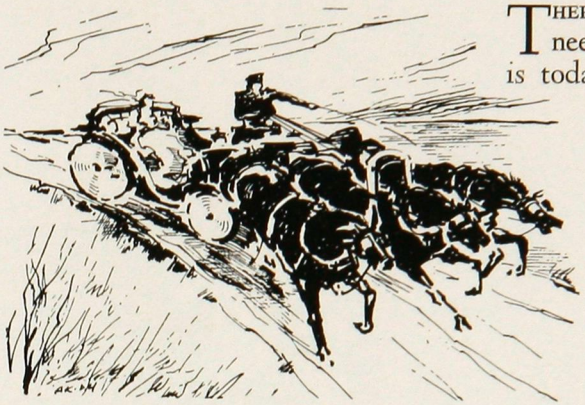
The Association of Alumni and Friends of the Italian School.

Self-Help Another important way in which students may assist in defraying their expenses is by waiting on table in the Italian dining room. All waiters or waitresses are students at the school who are able to use Italian exclusively in the dining room. The remuneration for this service is their board. Those interested should make application to Dr. Castiglione before April 15; awards will be announced about May 1.

Correspondence Correspondence concerning admission, credits, and choice of courses should be addressed to the Director of the Italian School, Dr. Salvatore J. Castiglione, Middlebury College, Middlebury, Vt. Correspondence concerning fees, rooms, and other general information should be addressed to the Secretary of the Summer Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Русская Школа

(From June 29 to August 16)



There has never been a greater need in our country than there is today for closer knowledge of Russia, past and present, and for more intimate understanding of its people. Mindful of this fact, the Director has endeavored to organize a program of courses most suited to answer present needs, and to engage the best authorities and the most successful native teachers for the various courses. In its seventh session, the School is equipped, as never before, to provide a rich background for students of Russia's humanistic culture, and for those preparing for teaching, scientific, diplomatic, and other careers.

The Director is happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Mr. Valery Tereshtenko, of the Graduate Schools of the U.S. Department of Agriculture and of Columbia University; of Mr. Iury Ivask of Harvard University; of Mrs. Olga Lang of the Asia Institute and N.Y. City College; and of Mr. Nicholas Maltzoff of the U.S. Military Academy —each of them a specialist in his field.

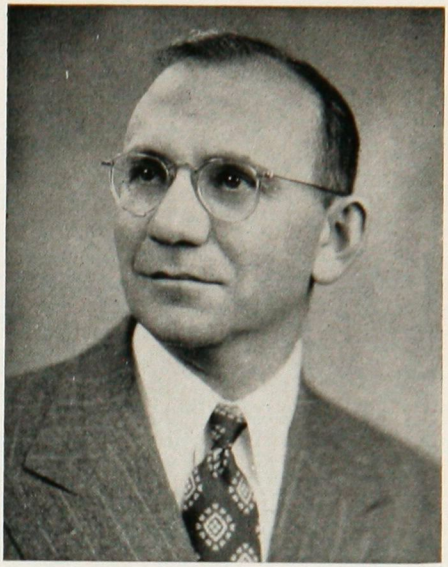
The curriculum will include the following lecture and seminar courses: *Leo Tolstoy: Writer and Moralist*, by the Director; *Political and Social History of Russia to 1917* and *Literary Criticism and Social Thought*, by Professor Tereshtenko; *Stylistics* and *Contemporary Russian Literature*, by Professor Ivask; and *Russian Poetry of the 19th Century* by Professor Lang.

The Staff

MISCHA HARRY FAYER, *Director.* Beletskaya Gimnaziya, Bessarabia, Russia, 1923, *cum laude*; A.B., Univ. of Minnesota, 1926; A.M., 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1945; certificat après examens, Sorbonne, 1931; Lambda Alpha Psi, honorary in languages and literature; grad. study, Univ. of Southern California and Claremont Colleges. Chairman, Dept. of Foreign Languages, State Teachers' Coll., Dickinson, No. Dak., 1929–1939; Chairman, Div. of Languages and Literature, 1939–1942; Instr. in Russian, Michigan State Coll., 1942–1943; Assoc. Prof. of Russian, Middlebury Coll., 1943—; and Dir. of the Russian Summer School since 1945.

Author of *Gide, Freedom and Dostoevsky* (1946); contributor to *Collier's Encyclopedia*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition (1949).

Russian School Students and Faculty, 1950



MISCHA H. FAYER
Director

VALERY IVANOVICH TERESHTENKO
Visiting Professor

ELENA SOLOVA, *Assistant to the Director.* Gimnaziya Moscow and Danzig; graduated Kaufmännische Handelsschule, Danzig, 1922; Institut Supérieur de Commerce d'Anvers, 1926; further study at the Université de Paris, Faculté des Lettres. Translator and editor at the Derussa, Berlin, 1928–30; Russian editor and translator in N. Y. since 1939; Middlebury College Russian Summer School, 1948—.

VALERY IVANOVICH TERESHTENKO, *Visiting Professor.* Classical Gymnazia, Krasnodar, Russia. Coop. Inst., and Economic Dept. of Czechoslovak Polytechnicum, Prague, 1927. Asst. Prof., Coop. Inst., Prague, 1928–30; Dir., Cooperative Project, U. S. Dept. of Labor, 1937–43; Faculty, Rochdale Inst., 1940–43; Exec. Sec., Russian Economic Inst., 1941–44; Economist, U. S. Dept. of Agric., later Foreign Economic Administration, 1942–44; Principal Analyst, later Adviser on Eastern European Programs, UNRRA, 1944–46; Chief Economist, UNRRA Mission to Ukranian S.S.R., 1946–47; Visiting Prof., Claremont Colleges, summer sessions, 1949 and 1950; Faculties, Grad. School, U. S. Dept. of Agric., 1943—, School for Social Research, 1950—, Asia Inst., 1948—, Columbia Univ., 1950—, Middlebury College Russian Summer School, 1951. Some publications: *Cooperative Housing*, 1942; *Cooperatives in the Soviet Union*, 1942; *International Cooperative Trade & Postwar Reconstruction*, 1943; *American-Soviet Trade Relations*, 1945; *Religious Life in the Ukraine*, 1948; *Polar Agriculture in the U.S.S.R.* (to appear in the *Arctic Encyclopedia*) *Industrial Cooperatives in the Ukraine*, in preparation.

IURY IVASK. Born in Moscow. Graduated Russian Gymnazia, Tallinn, 1920. Law degree from Iuriev Univ., 1939. Journalist and poet since 1929. Contributed numerous articles of literary criticism to Russian reviews in Paris, Warsaw and N. Y. Author of *Severnyi Bereg*, collection of poems, 1938; second collection of poems in preparation. Visiting Lect., Harvard Coll., 1950—; Middlebury College Russian Summer School, 1951.

OLGA LANG. Grad. of Univ. of Moscow, 1922. Teacher, writer and research worker in Russia to 1927; in Germany, England and China to 1937; research associate, Inst. of Social Research, Columbia Univ., 1937–43; asst. head of Russian Desk of Language Section, Educ. Div., Army Service Forces, War Dept., 1944; Russian-German interpreter, research analyst and editor at the Nurenberg Trials, 1946–49; lect., Asia Institute, N. Y., 1949–50; Instr. in Russian in Adult Educ. Program, N. Y. City Coll., 1944–46, 1950—; Middlebury College Russian Summer School, 1951. Publications: *Chinese Family and Society*, 1946; co-editor, *Russian-English, English-Russian Dictionary of Spoken Russian*, War Dept., 1945; contributor of articles on Russia and the Far East to English and Russian periodicals.

NICHOLAS MALTZOFF. Born in Russia. Graduated Russian Military School, Sarajevo, Yugoslavia. Graduated from Ecole Breguet, Paris, France, M.S. degree. Teacher with the A.S.T.P. in Intensive Russian Courses, Cornell Univ., 1945; Instr. in Russian, Smith Coll., 1945–46; Instr. and Adviser on the Russian Courses, U. S. Military Acad., 1946—; Middlebury College Russian Summer School, 1951. Author of *Russian Reading and Conversation, Elementary Technology*, textbook on Russia and Russian grammar; and other books and pamphlets.

ANASTASIA FEODOROVA-PRESSMAN. Graduated Odessa Gimnaziya. Active in theatre work in Russia, the Far East and U. S. Private classes in Russian. Special training in phonetics and methodology. Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

ARON S. PRESSMAN. Grad. of Gimnaziya and Cons. of Music, Tiflis. Further study at Univ. of Leningrad. Special training in Language Methodology and Phonetics. Taught diction to Russian operatic artists. Chairman, Russian Div., A.S.T.P., City Coll., N. Y.; Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Made records in Russian for U. S. Armed Forces Inst. Ed. of *Russian Learn-A-Lingo*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

TATIANA I. VACQUIER. Private school of Princess Obolensky, St. Petersburg; Bestouzheff Coll. for Women, St. Petersburg; M.A., Ph.D., Univ. of Wisconsin. Instr., Univ. of Wisconsin, 1924–29; Prof. of Russian and French, Nazareth Coll., 1930—; Columbia Univ., summer 1946; Middlebury College Russian Summer School, 1947—. Author of *Dostoevsky and Gide; a Comparison*.

BERTHE O. NORMANO, *Secretary to the Director*. Russian Gymnazia, grad. with gold medal; Women's Univ. of Petrograd. Research asst. and sec'y., Latin American Economic Inst., 1940–45; and at Inst. of Asiatic Economics, 1945–47; Instr. in Russian language, Asia Inst., N. Y., 1947—; Middlebury College Russian Summer School, 1951.

Auxiliary Personnel

GALIA RAMBAM, *Dancing Instructor*
SHIRLEY R. KRAUS, *Aide to the Director*
Bookstore Assistant, to be appointed

EVENING LECTURES

Lectures by members of the staff and guest speakers will be held in the Social Hall in the Student Union.

COURSES OF STUDY

Survey courses are intended as a basis for more specialized courses to be offered in succeeding seasons. The research course (50) will afford opportunity for concentrated study on a subject of major interest. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, advanced work is on a rotation basis, giving the student an opportunity to cover thoroughly, in a period of three or four years, the fundamental phases of Russian thought and letters.

I. Language

1. GRAMMAR REVIEW AND ORAL DRILL. Thorough and systematic review of Russian grammar and basic vocabulary. Drill on pronunciation, conversation, and reading. Intended for students whose background in Russian is insufficient to enable them to carry a full load on the graduate level. (Undergraduate credit only.)
Mrs. Feodorova-Pressman.

11. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. Compositions of gradually increasing difficulty. Study of synonyms and idioms; dictation. Practical application of grammatical principles. Mrs. Vacquier.

12. INTERMEDIATE CONVERSATION AND ORAL PRACTICE. Daily training in current Russian, designed to provide the student with assurance in self-expression and a basic active vocabulary. Oral reports on assigned topics and class discussions. Mrs. Solova, Mrs. Feodorova-Pressman.

14. PRACTICAL PHONETICS. A course intended for students on the intermediate level who need systematic training in Russian pronunciation. Methodical comparison of English and Russian sounds. The sound mirror and records will be used. Enrollment will be restricted to those most in need of remedial work. Mr. Pressman.

21. ADVANCED COMPOSITION AND GRAMMAR. This course is designed for students with a good grammatical foundation, but lacking certainty in direct application of their knowledge. Particular attention will be given to idiomatic usage, shades of meaning and syntactical accuracy. The method will consist of grammatical exercises, original compositions, and class discussions. Mrs. Solova, Mrs. Lang.

22. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice and self-expression. Prepared discussion on assigned topics with definite vocabulary preparation; oral reports; oral criticisms of books or articles. Intended primarily to develop self-confidence in expressing ideas in Russian. Mr. Maltzoff.

23. STYLISTICS. Intended for students who wish to develop greater precision in expression and a finer feeling for shades of meaning and style. Translations of texts of various types and difficulty will be combined with free compositions relating to topics studied.
Mr. Ivask.

II. Literature

31. CONTEMPORARY RUSSIAN LITERATURE. The major works, significant trends, and critical principles of Russian literature since the turn of the century. Among the topics treated are literature and revolution, literature and tradition, literature and

propaganda, critical realism *vs.* socialist realism, etc. Some of the most significant works will be treated in detail. MR. IVASK.

33. RUSSIAN POETRY OF THE NINETEENTH CENTURY. A systematic study of Russian poetry from Zhukovsky to Blok, with special emphasis on Pushkin, Lermontov, Tyuchev and Nekrasov. Lectures, readings, oral reports and class discussions. MRS. LANG.

35. LEO TOLSTOY: WRITER AND MORALIST. While the study and analysis of Tolstoy's fiction will occupy a central position in this course, ample attention will also be given to his moral and philosophic writings. His work will be treated as a phase in the development of Russian literature, as well as a criticism of our civilization. The following works will be treated in detail: *The Cossacks, War and Peace, My Confession, What is Art?* and *Master and Man.* MR. FAYER.

37. LITERARY CRITICISM AND SOCIAL THOUGHT. The 19th century, known as the period of unusual development of Russian fiction, drama, and poetry, is no less important for the wealth of its contribution to Russian literary criticism and social thought. Belinsky, Chernishevsky, Dobroliubov, Mikhailovsky, Plekhanov and others interpreted to the nation the work of its literary masters. The work of outstanding critics, the emergence of various literary schools, the disputes on critical theory and practice will be presented. MR. TERESHTENKO.

III. Civilization

40. POLITICAL AND SOCIAL HISTORY OF RUSSIA TO 1917. Though this course deals exclusively with Russia's pre-Soviet past, it aims to provide the student with an historical key to the understanding of Russia's political and social present. Statism, collectivism, expansionism, multi-nationalism, pan-Slavism, etc., are traced back to their national roots and to the relatively permanent material and spiritual forces that have shaped the basic pattern of Russian life. MR. TERESHTENKO.

* * *

50. RESEARCH. All students, especially degree candidates, who are working on a problem of research in Russian language, literature and civilization, are invited to profit by the individual guidance offered by the School staff. Personal consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. MR. FAYER,
with the collaboration of members of the staff.

Rotation Courses

The following courses are given periodically every second, third or fourth year:

I. *Language*
- 23. Stylistics (1951)
- 24. Phonetics and Intonation
- 25. History of the Russian Language

II. *Literature*
- 30. Literary Masters of the Nineteenth Century
- 31. Contemporary Russian Literature (1951)
- 32. Survey of Russian Literature to 1800
- 33. Russian Poetry of the Nineteenth Century (1951)

34. Development of Russian Drama
35. Leo Tolstoy: Writer and Moralist (1951)
36. Russian Short Story
37. Literary Criticism and Social Thought (1951)
38. Fyodor Dostoevsky: His Works and Influence
39. Maxim Gorky: Voice of Protest and Faith

III. *Civilization*

40. Political And Social History of Russia to 1917 (1951)
41. Contemporary Russia
42. History of Russian Art
43. Russian Folklore
44. Survey of Russian Civilization

IV. *Methods*

60. Methods of Teaching Russian

LIFE IN THE SCHOOL

Admission Students may enter without examination and without being candidates for degrees. No student, however, will be admitted unless he can satisfy the Director of his ability to profit by the instruction offered. In the students' own interest, an effort will be made to place them in classes best suited to them.

Use of Russian To qualify for admission, students must be able and willing to speak only Russian during the entire session, even in their rooms and off campus. At the official opening of the School each student will be required to pledge his word of honor to observe this rule. Although it is the duty of the faculty to enforce this rule at all times, their sympathetic encouragement to use the language freely will, in a short time, make it appear as the only language natural in the congenial, friendly Russian atmosphere. *The School reserves the right to dismiss, at any time, students who willfully break the rule.* (See page 4).

Living Accommodations Starr Hall and Hillcrest will again be used by the Russian School. The dining room will be in Gifford Hall Recreation Room, where students will eat together in small groups, each table presided over by a member of the faculty. A system of rotation at meals provides opportunity for becoming better acquainted with each other and the faculty. The large Social Hall in the Student Union Building will be used exclusively by the Russian School.

Activities All extra-curricular activities play an important part in mastering the language, and students are expected to participate actively in them. The schedule of classes is arranged to leave the afternoons free for study and recreation. Picnics, excursions to nearby lakes and mountains, "vecherinki" with musical and dramatic entertainments, lectures by in-

structors and guest speakers, informal singing, and Russian movies, will provide ample recreational activity. Regular evenings for study of Russian dances have been set aside. Weekly sings will be held in the Social Hall. Several plays will be staged under the direction of Anastasia Feodorova-Pressman. The Russian School has been fortunate in receiving, as a gift from its Dramatics Director, a rich collection of theatre costumes.

The beautiful scenery, cool evenings, and restful atmosphere make the informal, spontaneous get-togethers particularly delightful to students and faculty.

GENERAL INFORMATION

Credits All courses offer two credits toward the M.A. and D.M.L. degrees with the exception of course 1 which offers credit toward the A.B. degree. See also page 4.

Degree Requirements The following courses, or their equivalents, are required for the M.A. degree:

Group I—21 or 23, 22 or 36 (Group II); and one of the following: 24, 25, 60 (Group IV).

Group II—31 and 32; one survey course of the 19th century (30, 33, 34); one course on an individual author (35, 38, 39).

Group III—Two courses (40, 41, 42, 43, 44).

The following courses are required for the D.M.L., in addition to the foregoing:

A civilization course; a course on one of the individual authors; 30, 33, 34 and 37; and all of the following not taken previously: 24, 25, 60. *For all other requirements, see p.5 and the special leaflet for D.M.L. candidates.*

Books In addition to textbooks, the Russian Bookstore, located in Starr Hall, carries classics and up-to-date novels, poetry, drama, and non-fiction. General supplies, and textbooks published in this country, may be purchased at the College Bookstore.

Realia Collection The purpose of this collection is to acquaint prospective teachers with visual aids which may prove helpful in their teaching; also to display material illustrative of the Russian creative genius—pictures, sculpture, icons, costumes, architectural models, *objets d'art*, etc. The Collection, housed in the Russian School Bookstore in Starr Hall, will be open during regular Bookstore hours.

Phonetics Laboratory Russian School students are urged to avail themselves of the splendid facilities afforded by the Phonetics Laboratory,

Scene from Chekhov's The Wedding

located in the Chemistry Building. In class groups or individually, students have access to the most up-to-date equipment for speech recording, playbacks with earphones, and separate practice rooms. The laboratory is open at regular hours, in charge of a technician. Mr. Pressman will be available for assisting all those interested in improving their speech.

Self-Help Students may assist in defraying their expenses by waiting on table in the Russian dining hall or by otherwise assisting the Director. The remuneration for waiting on table is board. Those interested should apply to the Director before April 15. Appointments will be announced about May 1.

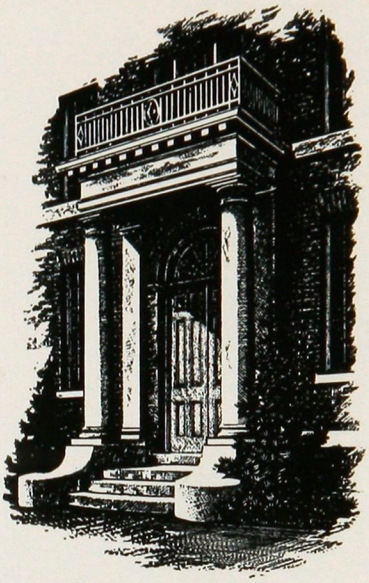
Scholarships A limited number of scholarships of $50 and $75 is available to qualified students. Only students who would be unable to attend without such financial assistance are eligible. These scholarships will be awarded on the basis of need, merit, scholastic promise, and interests. Application must be made to the Director before April 15. Awards will be announced about May 1.

Arrival Students arriving on the afternoon train on Friday, Saturday, or Sunday (June 29, 30, July 1) will be met at the station by a representative of the Russian School. Students will enroll on Friday, June 29 (10:00–12:00, 2:00–5:00) and on Saturday, June 30 (9:00–12:00, 2:00–5:30), and should do so as soon as possible after arriving. Formal opening of the School will be held Sunday, July 1 at 8:00 p. m. Classes will begin Monday, July 2 at 8:00 a. m. (See also page)6. The first meal will be served Friday, June 29 at 12:30.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School should be addressed to Dr. Mischa H. Fayer, Director of the Russian School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to the Secretary of the Summer Schools, Middlebury College.

Escuela Española

(From June 29th to August 16th)



The Spanish School, entering the 35th year of its existence, will act again as a center for the proper formation and orientation of teachers and advanced students of Spanish. As in previous years, the central aim will be to give the students a thorough practical knowledge of the language, as well as a solid foundation in the literature and culture of Spain and Spanish America.

The School is happy to announce the appointment of Manuel García Blanco, from the University of Salamanca, as Visiting Professor for 1951. Professor García Blanco will offer a general course on the "Romancero" and a special course on the *Spanish Dialects*. Professors Joaquín Casalduero, Luis Baralt and Ermilo Abreu Gómez will again be on the staff. Among the new courses offered will be a course on *Spanish Syntax* by Professor Navarro; on *Spanish American colonial literature of the early period* by Professor Mañach, and on *Spanish Medieval Literature* by Professor del Río.

The Staff

ÁNGEL DEL RIO, *Director.* Licenciado en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1920; Doctor en Filosofía y Letras (Sección Historia), Univ. of Madrid, 1924; Lecteur d'Espagnol, Univ. of Strasbourg, 1921–1923; Assoc. Prof., Univ. of Miami, Florida, 1926–1929; Instr., Asst. Prof., Assoc. Prof., Columbia Univ., 1929–50; Visiting Prof., Univ. of New Mexico, Summer Session, 1937, Univ. of California, 1939–1940, Summer Session, 1946, Univ. of Denver, Summer Session, 1949; Prof. of Spanish, New York Univ. and Chairman of Spanish Dept. at Washington Square Coll., 1950—; Dir. of the Middlebury College Spanish Summer School, 1950—. Author of: *Federico García Lorca, Vida y obra*, 1941; *El concepto contemporáneo de España*, 1946; *Moralistas castellanos* (Col. Jackson), 1948; *Historia de la literatura española* (2 vols.), 1948, of several other books, and of commentated editions of Jovellanos, Galdós and Unamuno. Member of the editorial staff of *The Romanic Review*, 1945–1950, *Revista Hispánica Moderna*, 1935–1947; contributor to several other reviews and to the *Columbia Dictionary of Modern European Literatures*; Chairman of Group Spanish III, M.L.A., 1950.

SAMUEL GUARNACCIA, *Dean.* A.B., Middlebury Coll., 1930; A.M., 1936; grad. study, Boston Univ., 1939–40; travel and study in France, Spain, Italy, and Cuba; secondary school teaching 1930–40; Lieut., U. S. Navy, Educ. Services Officer, Naples,

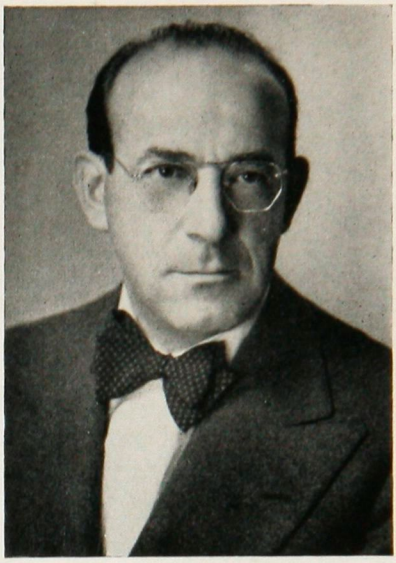
Spanish School Faculty and Staff of 1950

First Row—Sr. Mañach, Sr. Salinas, Sr. Blecua, Sr. del Río, Sr. Navarro, Sr. Guarnaccia.

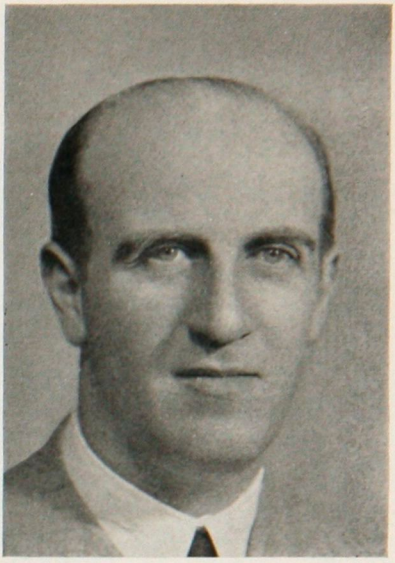
Second Row—Sra. de Mañach, Srta Curtis Guajardo, Sra. de del Río, Sra. de Navarro, Sra. de González-López, Sr. Florit, Srta. Díez de Oñate.

Third Row—Srta. Fewkes, Sra. de Holmdohl, Srta. de Unamuno, Sr. García-Lorca, Sr. González-López, Srta. Biaggi, Srta. Navarro, Srta. Bretón, Sr. Fernández.

Fourth Row—Srta. de Madariagd, Sr. Montesinos, Sr. Alvarez Morales, Sr. Carlos Marichal, Sr. Juan Marichal, Sra.de Fernández.



ÁNGEL DEL RÍO
Director



MANUEL GARCÍA BLANCO
Visiting Professor from Spain

1945–46; Asst. Prof., Dept. of Spanish and Italian, Middlebury Coll., 1940—; Chairman of the Dept., and Dean of the Spanish Summer School, 1947—.

MANUEL GARCÍA BLANCO, *Visiting Professor from Spain.* Licenciado en Filosofía y Letras, Univ. of Salamanca, 1922; Doctor en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1925; Prof. of Spanish Language and Literature, Univ. of La Laguna, 1933–34; Univ. of Salamanca, 1934—; Visiting Lect. at the Univ. of Puerto Rico, Liverpool, Leeds, Coimbra, Barcelona and many others; Visiting Prof., Middlebury Spanish School, 1932, 1935, 1936; Académico Correspondiente de la Real Academia Española, 1947. Publications: *Dialectalismos leoneses de un códice del "Fuero Juzgo,"* 1927; *Mateo Alemán y la novela picaresca alemana* 1928; *Espronceda o el énfasis,* 1943; *Juan del Encina como poeta lírico,* 1944; *Bibliografía de estudios sobre lingüística publicados en España* (1939–1946), Roma 1948. Contributor to *Revista de Filología Española, Boletín de la Real Academia Española, Bulletin of Spanish Studies, Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, Boletín del Instituto Caro y Cuervo,* etc.

ERMILO ABREU. A.M., Escuela Normal Superior de México, 1939; Prof. of Literature, Escuelas Secundarias, 1928—, Escuela Normal and Escuela Normal Superior de México, 1931—; Univ. of Mexico (Summer School), 1925—; Asst. Prof., Univ. of Illinois, 1947–48; Middlebury College Spanish School, 1947, 49, 51.

ELOÍSA L. DE ÁLVAREZ-MORALES. Bachiller en Ciencias y Letras, Havana, 1939; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. de La Habana, 1944; Profesora del Colegio Estrella, 1940–45; Estudios de Pedagogía, Univ. de La Habana, 1941–44; Profesora del Centro Especial No. 1, Distrito Escolar de la Habana, 1946–49; Middlebury College Spanish School, 1948, 49, 51.

MANUEL ÁLVAREZ MORALES. Licenciado en Filosofía y Letras, Univ. of Havana, 1942; Prof. of Spanish, Candler Coll. and Academia Trelles, Havana, 1945–46;

Univ. of Havana (Summer School) 1946; Lect., Middlebury Coll., 1947—; Middlebury College Spanish School, 1948, 49, 50, 51.

JOSÉ M. ARCE. A.B. Columbia Univ., 1922; A.M., 1923. Postgraduate work at the Universidad de Madrid and Centro de Estudios Históricos, 1923–24, 1925–26 Université de Dijon, summer of 1924; R. Instituto Superiore di Magistero, Venice, fall of 1924; Instr., Asst. Prof. and Prof. of Spanish, Dartmouth Coll., 1928—; Duke Univ. Inst. of Hispanic Studies, summer of 1943; Middlebury Spanish School, 1939–42, 45, 51

LUIS A. BARALT. Doctor en Filosofía y Letras, 1914, Derecho Civil, 1917, Univ. of Havana; A.M., Harvard Univ., 1916; Sec. of Educ., Republic of Cuba, 1934; Prof. of Aesthetics and Philosophy, Univ. of Havana, 1934—; Visiting Prof. of Spanish, Miami Univ., 1935–36; Founder of "La Cueva" (Art Theatre of Havana), 1935; Middlebury College Spanish School, 1946–49, 51.

ZELMIRA BIAGGI-PINEDO. A.M., Columbia Univ., 1935; Instr. of Spanish, Connecticut Coll. for Women, 1928–42; Asst. Prof., 1942—; Visiting Prof., Highlands Univ. of Las Vegas, summer, 1941; Middlebury College Spanish School, 1945—.

JOAQUÍN CASALDUERO. Doctor en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1927; Has taught Spanish literature at the Universities of Strasbourg, Marburg, Cambridge, and Oxford, 1925–31; Asst. Prof., 1931–38, Assoc. Prof., 1938–44, Prof., 1944–48, Smith Coll.; Visiting Prof., Mount Holyoke Coll., 1941, Univ. of Wisconsin, 1942–43, New York Univ., 1947–48; Guggenheim Fellowship, 1944–45; Prof., New York Univ., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1932–33, 1935–49, 51. Acting Director, 1949.

DIEGO CATALAN. Born in Madrid; licenciado en letras, University of Madrid; teaching assistant in University of Madrid and candidate for the doctorate; appointed instructor in Spanish at Harvard University, 1951 to 1952; Middlebury Spanish Summer School 1951. Author of article on the Spanish romancero.

ELISA CURTIS-GUAJARDO. Univ. of Chile, Santiago; A.M., Univ. of Wisconsin, 1926; Inst. in Spanish, Grinnel Coll., 1921–23; Asst. Prof., 1923–36; Boston, St. Dept. of Educ., 1936–40; Cedar Crest Coll., 1940–43; Connecticut Coll. for Women, 1943—; Middlebury College Spanish School, 1940—.

AMELIA A. de DEL RÍO. A.B., Vassar Coll., 1922; Vassar Fellowship to study at Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1922–23; M.A., Columbia Univ., 1932; Instr. at Vassar Coll., 1920–22; Lect. at Barnard Coll., 1929–41; Asst. Prof., 1942–47; Assoc. Prof., 1948—; Chairman of Spanish Dept., Barnard Coll., 1941—; Middlebury College Spanish School, 1950—.

XAVIER A. FERNÁNDEZ. S.T.D., Gregorian Univ., Rome, 1927; J.C.L., Catholic Univ. of America, 1928, Ph.D., Columbia Univ., 1941; Inst., U.S. Military Acad., 1936–40; Prof. and Chairman, Dept. of Romance Languages, Skidmore Coll., 1943–47; Inst. in Spanish, Coll. of the City of New York, 1947–48; Chairman, Spanish Dept., Russell Sage Coll., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1943, 1945—.

FRANCISCO GARCÍA-LORCA. Licenciado en Derecho, Univ. of Granada, 1923; Ph.D., Columbia Univ., 1948; Adjunct Prof., Univ. of Granada, 1924; Diplomatic Service, 1931–36; Lect., Columbia Univ., 1939–40; Visiting Lect., Harvard Univ., 1947–48; Asst. Prof., Queens Coll., 1948—; Consultant, UNESCO, Paris, 1947; Middlebury College Spanish School, 1950, 51.

MARÍA CRUZ GÓMEZ. B.A., Spanish, Universidad de Madrid, 1942; B.A., French, Liceo Francés de Madrid, 1942; Carrera de Filosofía y Letras, 1946; Asst. in Spanish, Middlebury Coll., 1949–50, and Summer Session, 1949, 51.

EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ. Doctor en Derecho, Univ. of Madrid, 1927; Prof., Universities of La Laguna, Salamanca, Oviedo, Barcelona, 1931–38; Inst. in Spanish, Hunter Coll., 1940–41; Prof., Univ. of Panama, 1941–43; Inst., 1943–47, Asst. Prof., 1947—, Hunter Coll.; Middlebury College Spanish School, 1947—.

JORGE MAÑACH. S.B., Harvard Coll., 1920; LL.D., 1924, and Ph.D., 1928, Univ. of Havana; Prof. of History of Philosophy, Univ. of Havana; Sec. of Educ. of Cuba, 1934; Visiting lect. in Spanish and Spanish American Literatures, Columbia Univ., 1935–39, and Barnard Coll., 1938–39; Minister of State of Cuba, 1940; Middlebury College Spanish School, 1947—.

MAGDALENA R. MATA. Licenciada en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid; Diploma de capacidad, Cons. of Madrid; Prof. of Music, Instituto de Segunda enseñanza, Madrid; Asst. in Spanish, Middlebury Coll., 1950; Middlebury College Spanish School, 1949, 51.

JOAQUINA NAVARRO. A.B., Instituto-Escuela, Madrid, 1934; A.M., Columbia Univ., 1942; Instr. in Spanish, Smith Coll., 1943–48; Asst. Prof., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1943—.

TOMÁS NAVARRO. Doctor en Letras, Univ. of Madrid, 1905; Prof. of the Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1914–36; Dir. of the Courses for Foreign Students, Madrid, 1916–23; Visiting Prof., Univ. of Puerto Rico, 1927–28; Dir. of the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula, 1930–36; Prof. of Spanish Phonetics, Univ. of Madrid, 1931–36; Member of the Spanish Acad., 1934; Dir. of the National Lib., 1936; Prof. of Spanish Philology, Columbia Univ., 1940—; Litt.D., Middlebury Coll., 1940; Middlebury College Spanish School, 1941—.

MARÍA DE UNAMUNO. Bachillerato, Instituto de Salamanca, 1933; Instr., Escuela del Magistero de Palencia, 1945; Univ. of Madrid, 1934–35; Univ. of Virginia, Advanced Studies; Instr., Masters School, Dobbs Ferry, 1950—; Middlebury College Spanish School, 1949—.

Auxiliary Personnel

Miss Jewel Fewkes, Secretary to the Dean
Mrs. Alline Holmdohl, in charge of Librería
Miss Carmen del Río, Assistant Secretary
Mr. Paul Guarnaccia, Aide to the Dean

COURSES OF STUDY

I. Language

A. ELEMENTARY PHONETICS. Intended for students who have never studied phonetics. This course will attack the problem of pronunciation from a scientific viewpoint. Each student will practice daily exercises under the personal direction of the instructor. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00 Sr. Catalán.

B. INTERMEDIATE GRAMMAR. A thorough review of Spanish grammar and basic vocabulary; constant oral and written practice. This course is intended for students who would be incapable of the intensive work required in Course 2. (Undergraduate credit only.) 9:00 Sra. del Río.

C. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. For students who are unaccustomed to hearing or speaking Spanish although they may have an extensive "passive" vocabulary. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00
Sra. de Álvarez and Srta. Unamuno.

1. ORAL WORK AND SELF-EXPRESSION IN SPANISH. Designed to help students in the process of gaining a better command of the language by requiring the use of a varied vocabulary and at the same time accuracy of expression.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00, and 12:00.
Srtas. Gómez and Mata, Sr. Álvarez.

2. ADVANCED GRAMMAR. A systematic review of the fundamental principles of grammar. Abundant practice is provided in writing idiomatic Spanish and in the practical application of grammatical principles. 8:00, 9:00, 10:00, and 11:00.
Srtas. Curtis-Guajardo, Biaggi.

3. ADVANCED COMPOSITION. This course aims to help students gain assurance in writing correct Spanish and is designed for those who, having a good grammatical foundation, lack precision in the direct application of that knowledge.
10:00, 11:00, and 12:00 Srs. Arce, García-Lorca and González López.

4. PHONETICS. A continued study of practical phonetics, combining theoretical lessons with practical exercises, for the improvement of the students pronunciation. All students enrolled will attend the General Section of 15 hours, devoted to theory. The Practice Sections will also meet on alternate days, for 15 hours.
General Section: M. W. F. 8:00.
Practice Sections: T. T. 8:00, 9:00, 10:00.
Srta. Navarro, Sr. Fernández.

5. SPANISH INTONATION. The idiomatic stamp of pronunciation and the exact meaning of sentences depend on the accuracy of the intonation. This course will deal with the principles necessary to obtain that accuracy. 11:00 Sr. Fernández.

6. HISTORY OF THE SPANISH SYNTAX. An historical survey dealing with the most characteristic features of Spanish Syntax with special attention to their origin and development. (One Credit). M. W. F. 10:00 Sr. Navarro.

7. STYLISTICS. A study of the evolution of structure and style in Spanish prose through analysis of texts; practical exercises in oral and written composition.
11:00 Sr. Mañach.

9. THE SPANISH LANGUAGE IN AMERICA. This course will analyze the special features of the Spanish language in the New World as related to the historic factors and social conditions in American life. 9:00 Sr. Navarro.

55. THE SPANISH DIALECTS. An historical introduction to the study of old and modern dialects in the hispanic world, with commentaries on selected texts. (One Credit). T. T. 10:00 Sr. García Blanco.

II. Methods

10. METHODS OF TEACHING SPANISH. A consideration of the common problems confronting the teacher of Spanish in his classroom work. Lectures, reports, and discussions. Present trends in textbooks and materials are studied. (One Credit).
M. W. F. 12:00 Sr. Arce.

III. Literature and Civilization

12. INTRODUCTION TO SPAIN. A study of the main characteristics of Spain, of the Spanish people, and of the fundamental traits of its civilization.
8:00 Sr. González López.

24. MEDIEVAL LITERATURE IN SPAIN. A study of the more important works of Spanish literature from the *Poema del Cid* up to the Fifteenth century.
9:00 Sr. del Río.

25. SPANISH THEATER OF THE NINETEENTH CENTURY. Several dramatic works of the nineteenth century will be studied. Action, themes, characters, and staging of each work will be analyzed in relation to the spirit of the epoch or movement they represent. 9:00 Sr. Casalduero.

29. FORM AND MEANING OF THE *QUIJOTE*. This course will be dedicated exclusively to the study of the *Quijote*. Four or five chapters will be read each day and will serve as a basis for lectures and discussions. The main purpose of the course will be to apprehend the meaning of the novel through a detailed study of its form.
8:00 Sr. Casalduero.

32. THE "ROMANCERO." A complete historical and literary study of the Spanish Ballads: origins, development, themes, style, spirit, etc.
11:00 Sr. García Blanco.

33. EARLY SPANISH-AMERICAN LITERATURE. A study of the main writers and trends in Spanish-American literature of the sixteenth and seventeenth centuries. Special attention will be paid to the works of the "Cronistas de Indias."
12:00 Sr. Mañach.

36. GREAT FIGURES OF SPANISH-AMERICAN LITERATURE. Lectures, readings and discussions of the works of Sor Juana Inés de la Cruz, Juan Ruiz de Alarcón, Garcilaso de la Vega, Bello, Sarmiento, Martí, Dario and others. 11:00 Sr. Abreu.

40. THE DEVELOPMENT OF MEXICAN LITERATURE. This course is intended to give the student a clear view of Mexican literature rather than a list of names and dates. Its aim is to distinguish and classify the principal directions of Mexican literature from its origins to our time. 10:00 Sr. Abreu.

42. CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE. This course will deal with the main writers, works, and literary movements in Spanish literature from the "Generation of 1898" up to the present. 11:00 Sr. García Lorca.

44. CONTEMPORARY THEATRE. The great Spanish tradition; social and political changes at the turn of the century as they affect the theatre; the transition from the romantic period; main trends during the XXth century as illustrated in the works of

the most representative authors. The development of dramatic expression in Spanish America with special reference to Florencio Sánchez and the Río Plata movement.

8:00 Sr. Baralt.

Credits Two credits or semester hours will be allowed for each course unless otherwise specified. (See *Credits*, page 4). Course 3 may, with the consent of the Director, be taken a second summer for credit, since the material of this course is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's Degree must pass, before the completion of their work, an advanced course in each of the following subjects: Oral Practice, Language, Phonetics, and Methods. Courses 1, 2, 3, 4, and 10 fulfill these requirements. In addition, at least 10 credits must be earned on the fields of Literature and Civilization. Students who have transferred credit for an equivalent course taken elsewhere may request release from the requirement. For the degree of D.M.L., see page 5. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, the program changes yearly in a cyclic form. All candidates for degrees must send to the Dean, before the beginning of the session in which they expect to receive their degree, the transcripts of their A.B. degree and of any courses which they wish to offer for transfer credit.

Books General supplies and text books published in this country may be purchased in the College Bookstore. The *Librería* of the Spanish School is located in the Social room of Hepburn Hall and is open regularly every afternoon. Here students may secure books printed abroad.

Library The Spanish Library consists at present of over 5,000 titles comprising such subjects as language, literature, history, and civilization. During the past years, the library has been the recipient of many gifts from learned societies abroad, and from friends of the school. The most representative periodicals of Spain and Spanish America, as well as publications in this country dealing with the Spanish language and literature, are received.

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Spanish The only language used in the school is Spanish; therefore, *no student will be admitted to the school unless he is able and willing to use only Spanish while in attendance.* Each student is required to *pledge his word of honor* to observe this rule. The Director reserves the right to dismiss students who willfully break this rule.

Spanish Dormitories One of the most attractive features of the school is the friendliness which exists between the faculty and students, in no small measure due to the fact that the Director and instructors, as well as all

Scene from Ligazón *by Valle-Inclán*

students, reside in the dormitories. Gifford Hall, the newest and one of the finest dormitories on the campus, will be occupied by the Spanish School. Double suites, connecting singles, and single rooms are available.

In Hepburn Hall, built on the highest point of the campus, the rooms are *en suite* with a study for each two students. All bedrooms are single, and each suite is connected with a lavatory. A spacious and delightful garden surrounds the southern exposure of Hepburn where students may lounge or study.

Spanish Dining Rooms All members of the School take their meals in the dining rooms of Hepburn and Gifford Halls. Meal hours are conversation hours and also provide students with an opportunity of becoming better acquainted. To facilitate this, they are required to change tables according to a system of rotation.

Activities The activities outside of the recitation room constitute an important feature of the life of the student. These activities are designed not merely to furnish entertainment, but also to give the student an opportunity to become better acquainted with various manifestations of Spanish customs and life. Weekly programs are arranged so as not to interfere with the student's study and relaxation. These short programs include dance or musical recitals; dramatic or literary entertainments; readings, or informal talks by members of the faculty; Spanish games and plays; folk songs and dances; and Spanish moving-pictures.

Arrival Beginning Friday morning, June 29, students will be met at the station by a Spanish School representative who will direct them to taxis and assist with arrangements for luggage. As soon as possible, students

should report to the Director to enroll for their courses and to receive other information. (See pages 6 and 7.)

The first official assembly of the Spanish School will be held on Sunday evening, July 1, at 7:30 o'clock. All students are required to attend. Classes will begin at eight o'clock, Monday morning, July 2.

Scholarships Several scholarships of fifty dollars each will be available this summer. Only students who have never attended the Middlebury Spanish School, and who would be unable to attend without such financial assistance, are eligible. These awards will be made on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Dean before April 15. The awards will be announced about May 1.

The Juan A. Centeno Memorial Scholarship was established in the summer of 1949 by the students and faculty of the Middlebury Spanish Summer School, in memory of the beloved teacher who was Director of the School for fifteen years. The fund is still growing, and further contributions will be gladly received. The income from this permanent fund will be used each summer to provide a scholarship for a specially deserving student in the Spanish School.

The Lena D. Wolff Scholarship was established in the summer of 1950 by Mrs. Wolff. This fund will be used to provide a scholarship each summer for a deserving colored student who wishes to further his or her studies in the Spanish language and literature.

Self-Help A limited number of students are provided an opportunity to earn their board by acting as waiters and waitresses in the Spanish dining-halls. A speaking knowledge of Spanish is essential for one of these positions. Those interested should apply to the Dean before April 15; awards will be announced by May 1.

Graduate School in Spain Middlebury College also plans to inaugurate a Graduate School of Spanish in Spain. A selected group of graduate students will spend the academic year enrolled at the University of Madrid or a provincial university, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree will be awarded to those who successfully complete an approved program. For fuller information, see the inside back cover of this bulletin.

Correspondence Communications regarding admission, courses, credits and other academic information should be addressed to Prof. Samuel Guarnaccia, Dean of the Spanish School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning fees and rooms should be addressed to the Secretary of the Summer Schools, Middlebury College.

The Graduate Schools *of* French in France *and* Spanish in Spain

Middlebury College also operates a Graduate School of French in France, and plans to inaugurate this fall a Graduate School of Spanish in Spain. Fifty-eight American graduate students are now enrolled in the University of Paris under this plan.

The students spend the academic year on a coordinated program of advanced instruction in linguistics, phonetics, literature, history, fine arts and social institutions. These courses are followed in the various institutes or other divisions of the Universities of Paris or Madrid. The students work under the close guidance and supervision of a resident representative of Middlebury College. At the close of the year, final examinations are administered under his direction, and the successful candidates receive the Middlebury Master of Arts degree, in addition to any foreign certificates or diplomas which they may be able to earn.

A preliminary summer of preparation at the Middlebury Summer School is required, and only those who prove themselves qualified are allowed to enroll. Members of the group are treated as mature graduate students. They make their own arrangements for transportation, board and room, with the advice and guidance of the Middlebury Director. The director facilitates worthwhile social contacts, and assists their plans for travel, visits to museums, and attendance at theaters and concerts. Each member is officially enrolled as a graduate student at Middlebury College, and pays his tuition fee to the college; this covers all enrollment, examination, and other academic fees in the foreign university. Veterans may use their G.I. credits under this plan.

Teachers or graduate students who are interested in this program are invited to write for the complete bulletin containing detailed information to:

THE MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOLS OF FRENCH IN FRANCE AND SPANISH IN SPAIN

Dr. Stephen A. Freeman, *Director*

OLD CHAPEL, MIDDLEBURY, VERMONT